

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 50

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Quả Giáng sinh của bác Scrooge

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

Huey, Dewey và Louie

Người dịch:
ĐÔNG QUỲNH



1. Coi cái bãi cỏ kia... giống như một đồng cỏ khô vậy!



2. Các cháu đã hứa cắt cỏ mà! Chừng nào mấy đứa bay mới làm hả?
3. Tuần tới...
4. ...chú Donald...
5. ...tui chấy thấy không khỏe!



6. Lũ nhóc lười biếng! Nếu nó là một cuộc chơi, thì chúng sẽ cảm thấy...



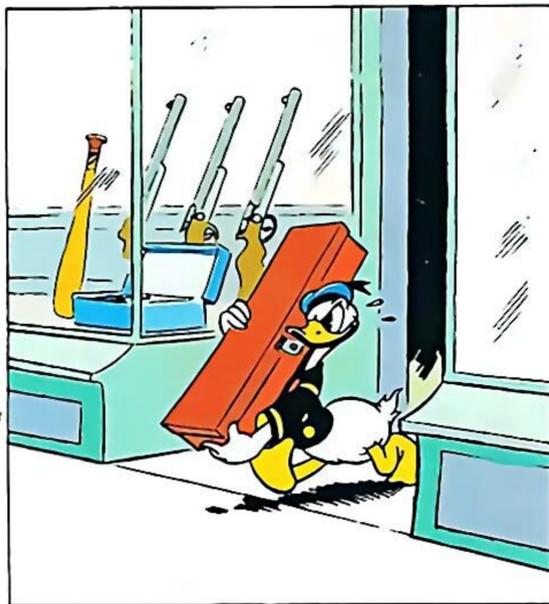
7. ...nếu là một cuộc chơi!



8.



9. CỬA HÀNG ĐỒ THỂ THAO



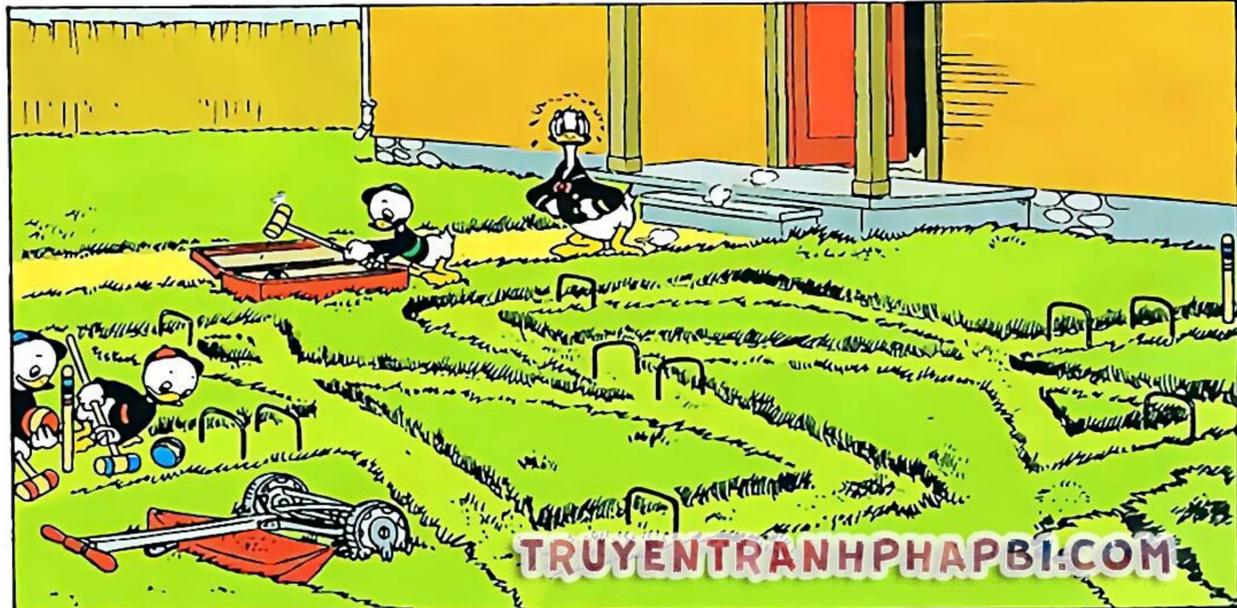
10. Coi nè, mấy nhóc... một món quà cho các cháu đấy!
11. Ô, trời ơi!
12. Một hộp gậy...
13. ...bóng vò!



14. Ô, trời! Nghe tiếng máy xén cỏ kia! Nội trong vòng nửa giờ là sẽ...
15. RÈ RÈ RÈ RÈ



16. Được rồi, Dewey, bày ra đi!
17. ...cắt xong cỏ, hả?



TRUYENTRANHPHAPBI.COM

1. Look at that lawn... looks like a hay field!
2. You've been promising to cut the lawn! When y' gonna do it?
3. Next week,...
4. ...Unca Donald...
5. ...we don't feel well!

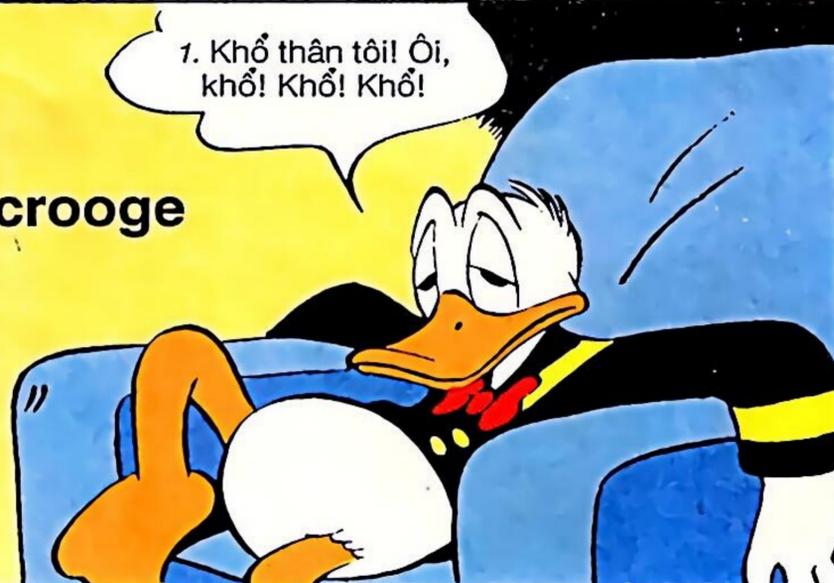
6. Doggone lazy kids! If it was play, they'd feel...
7. ...if it was play!
8. DONALD DUCK
9. SPORT SHOP
10. Look, boys... a present for you!
11. Oh, boy!

12. A croquet...
13. ...set!
14. Oh, boy! Listen to that lawnmower go! In half an hour it'll be...
15. WHIRR-RR WHIRR-R
16. Okay Dewey, set it up!
17. ...all mowed, huh?

VỊT DONALD

Quà Giáng sinh của bác Scrooge

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Woe is me! Oh, woe! Woe! Woe!



3. Dạ! Còn những người khác thì có nhà nghỉ trên núi, ở đó có tuyết và cây cối!



5. Nghĩa là chú không có đủ tiền để mua quà ư?

2. Here we sit in this dumpy little house, waiting for Christmas to come! 3. Yeah! And other people have mountain cabins where there's snow and trees! 4. That's not my gripe! Christmas'd be okay right here if only I wasn't so doggone broke! 5. You mean you haven't money enough to buy presents?



6. Còn tệ hơn nhiều nữa kia! Trong cái bóp này thậm chí còn chẳng có tiền để mua một bữa tối Giáng sinh — trừ phi chúng ta ăn cám!



7. Tụi mình khôn khổ rồi!

8. Phải chi bác Scrooge giàu có nhớ đến tụi mình!

9. Ông chẳng nhớ đâu!

6. I mean it double! There's not even money in this pighide to buy a Christmas dinner — unless we eat tripe! 7. We are in for a dull time! 8. If only rich old Uncle Scrooge would remember us! 9. But he won't!



10. Bên kia thành phố, trong tòa nhà đồ sộ của bác Scrooge McDuck!

11. Ta đành ngồi đây, trong cái bãi mênh mông cô độc này, chờ Giáng sinh trôi qua! Ôi! Một cái dịp kỳ cục khi mà mọi người yêu thương mọi người khác! Khi thật!



13. Ta... ta khác! Mọi người ghét ta, và ta ghét mọi người!

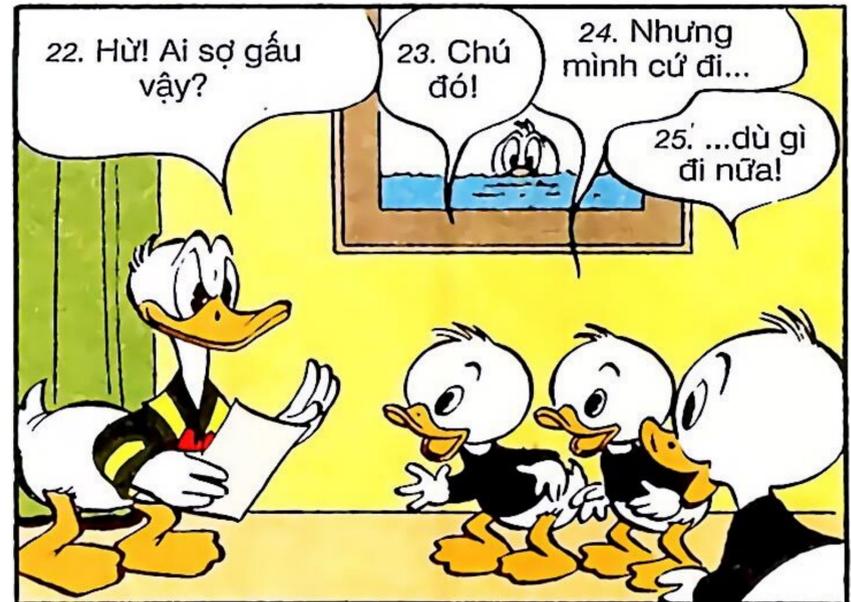
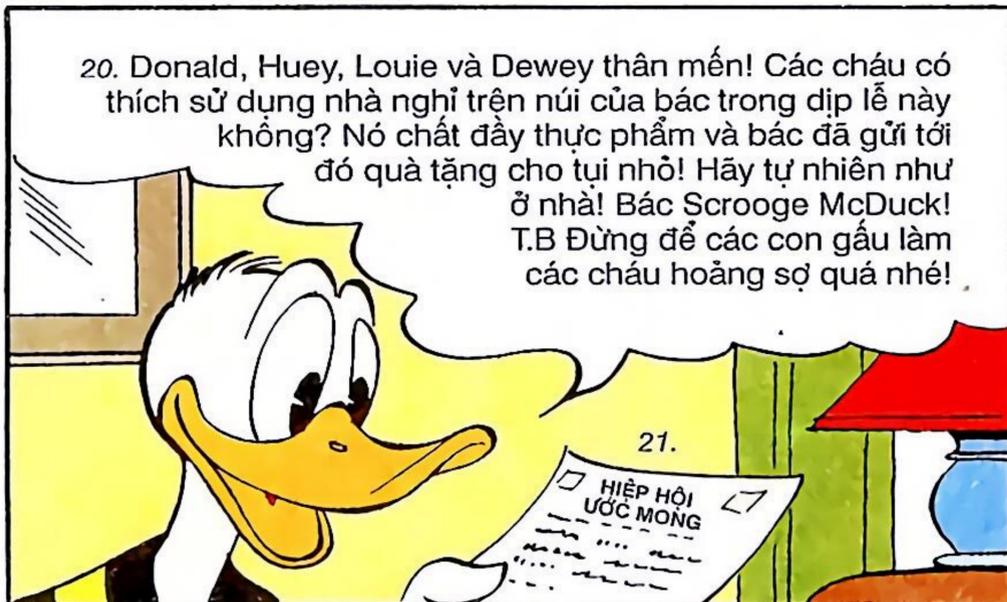
10. Across town in the huge mansion of Uncle Scrooge McDuck! 11. Here I sit in this big lonely dump, waiting for Christmas to pass! Bah! That silly season when everybody loves everybody else! A curse on it! Me — I'm different! Everybody hates me, and I hate everybody!



14. But those stupid people buying presents for each other seem to have fun! And me — I've never had any fun! 15. I have it! I'll give a present to that rattlebrained nephew of mine — that Donald Duck! But first he'll have to pass a little test!



16. That afternoon! 17. A message from my Uncle Scrooge! I can't believe it! 18. Hey, kids, listen to this! It's too good to be true! 19. WISHFUL UNION



20. "Dear Donald, Huey, Louie, and Dewey! Would you like to use my mountain cabin for the holidays! It is stocked with food, and I've sent up presents for the boys! Make yourselves at home! Uncle Scrooge McDuck! P.S. Don't let the bears scare you too much!" 21. WISHFUL UNION 22. Phooey! Who's afraid of bears? 23. You are! 24. But let's go... 25. ...anyway!



26. They have accepted your invitation, sir, and are leaving for the cabin right away! 27. Hee! Hee! Hee! 28. They think they're going to get something for nothing! Haw! I'm beginning to have fun already!



29. Như ta đã nói trước đây, rằng ta ghét mọi người! Nhưng ta có thể học cách ưa thích một con người can đảm — nếu có một con người như thế!



30. Ngài không nghĩ rằng cháu ngài là một người can đảm sao, thưa ngài?

31. **Thằng đó!** Cái thứ chim nước run rẩy đó có thể co rúm lại vì cái bóng của chính nó!

29. As I said before, I hate everybody! But I could learn to like a brave man — if there is such a thing! 30. You don't think your nephew is a brave man, sir? 31. Him! That quivering waterfowl would flinch at his own shadow!



32. Nhưng dù sao thì ta cũng sẽ thử nó xem! Nếu đạt, nó sẽ được thưởng đích đáng! Nếu không — hừm, dù gì thì ta cũng sẽ có được một trò vui!

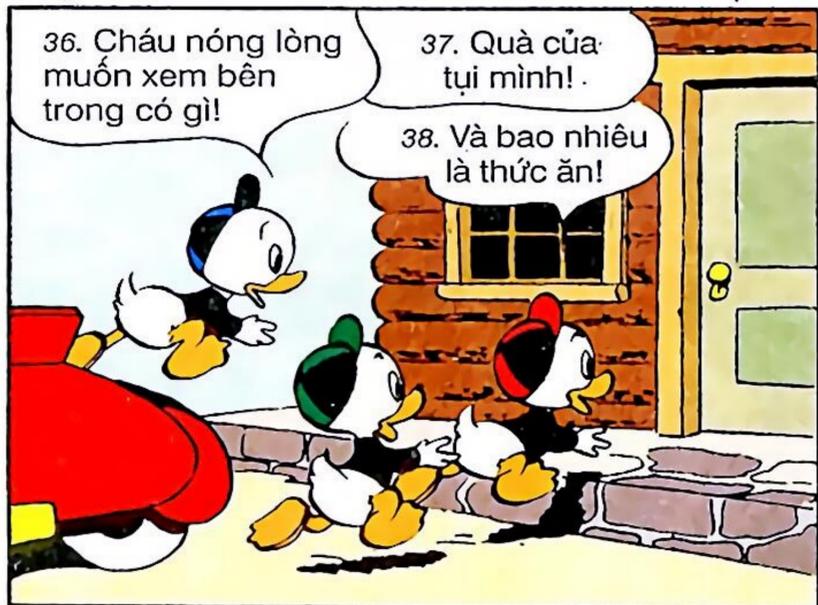


33. Kia kìa, chú Donald!

34. Ô!

35. Đúng là nơi dành cho một Giáng sinh tuyệt hảo!

32. But I'm goin' to test him, anyway! If he passes, he gets a real present! If he doesn't — well, I'll have fun, anyway! 33. There it is, Unca Donald! 34. Wow! 35. What a setup for a perfect Christmas!



36. Cháu nóng lòng muốn xem bên trong có gì!

37. Quà của tụi mình!

38. Và bao nhiêu là thức ăn!



39. Coi kìa! Những hộp đồ chơi!

40. Và giày trượt...

41. ...với kẹo và các bộ trò chơi!

36. I can't wait to see what's inside! 37. Our presents! 38. And all the eats! 39. Look! Boxes of toys! 40. And roller skates... 41. ...and candy and puzzles! 42. TOYS 43. TOYS 44. CANDY 45. GAMES 46. PUZZLES



47. Và nói về thức ăn! Nào là gà, nước sốt, rau, trái cây... **mọi thứ!**



48. Bác Scrooge là một cụ vịt bánh nhất! Cụ vịt bánh nhất chính là ông!

47. And talk about eats! Here's turkey, dressing, salads, fruit — everything! 48. Uncle Scrooge is a swell old duck! A swell old duck is he!



49. They're up there by now, drooling all over the place! But as soon as it gets dark they'll start thinking about bears! 50. That's when I'll be there to see if there's such a thing as a brave duck in my family!



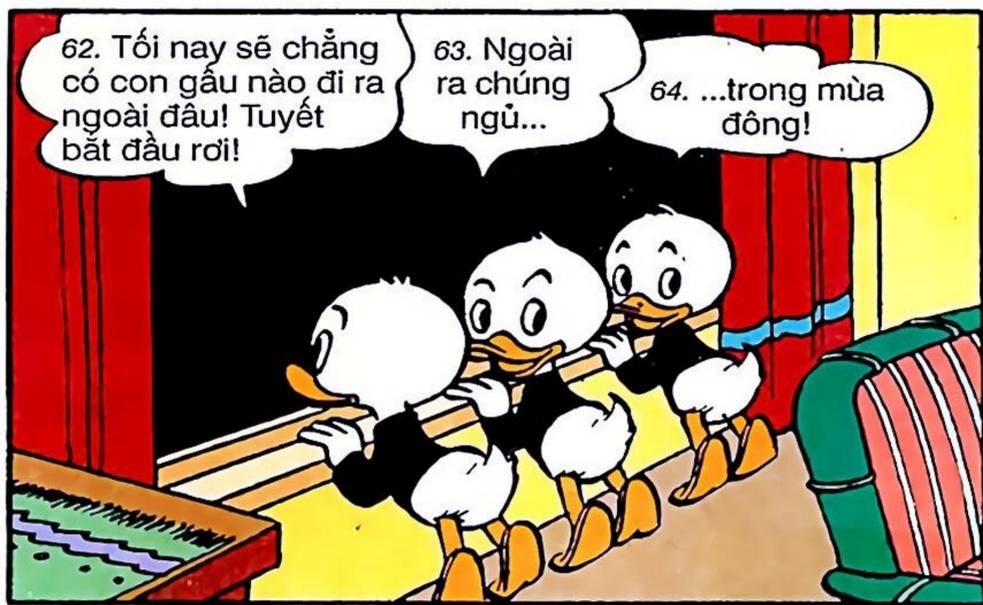
51. Come here, Edgerton, and give me a hand with this beast! 52. ROAR! 53. Eek!



54. I'll start my vacation as of now, if you don't mind, Mr. McDuck! 55. CRASH! 56. Hee! Hee! Hee! As I was saying, there's no such thing as a brave man!



57. To my mountain cabin, James! And don't spare the gas! 58. Yessir! 59. Gee! One more day till Christmas! 60. Then we can open our presents! 61. I hope nothing happens to spoil our fun — like bears, I mean!



62. Tối nay sẽ chẳng có con gấu nào đi ra ngoài đâu! Tuyết bắt đầu rơi!

63. Ngoài ra chúng ngủ...

64. ...trong mùa đông!



65. Chú sẽ đi xem một vòng với cái ống nhòm này — cho chắc ăn!

62. No bears will be out tonight! It's starting to snow! 63. Besides they sleep... 64. ... in the wintertime! 65. I'm going to take a look around with this spyglass — just to make sure!



66. Ế! Có một con gấu!



67. Gấu ư?

68. Đó chỉ là...

69. ...một con sóc!

66. Eek! There's a bear now! 67. A bear? 68. That's only... 69. ...a squirrel!



70. Leo xuống khỏi cái đèn chùm đó đi!

71. Và đừng run nữa!

72. Chú sắp làm long ván lót trần đây!

73. Trong lúc đó bác Scrooge đang tiến đến gần căn nhà gỗ để thực hiện vụ hù dọa của mình! Nhưng tạo hóa lầy!

73. Meanwhile Uncle Scrooge is nearing the cabin on his frightening mission! But nature has other plans!



74. Những đống tuyết đã bít đường rồi, thưa ngài! Chúng ta phải quay về!

75. Ừ! Thật xui xẻo!

70. Come down off that chandelier! 71. And stop shaking 72. You'll loosen the shingles! 74. Snowdrifts are blocking the road, sir! We must turn back! 75. Yes! Confound the luck!



76. Cuộc vui của chúng ta phải đợi tới sáng mai thôi! Hừm! Hừ!

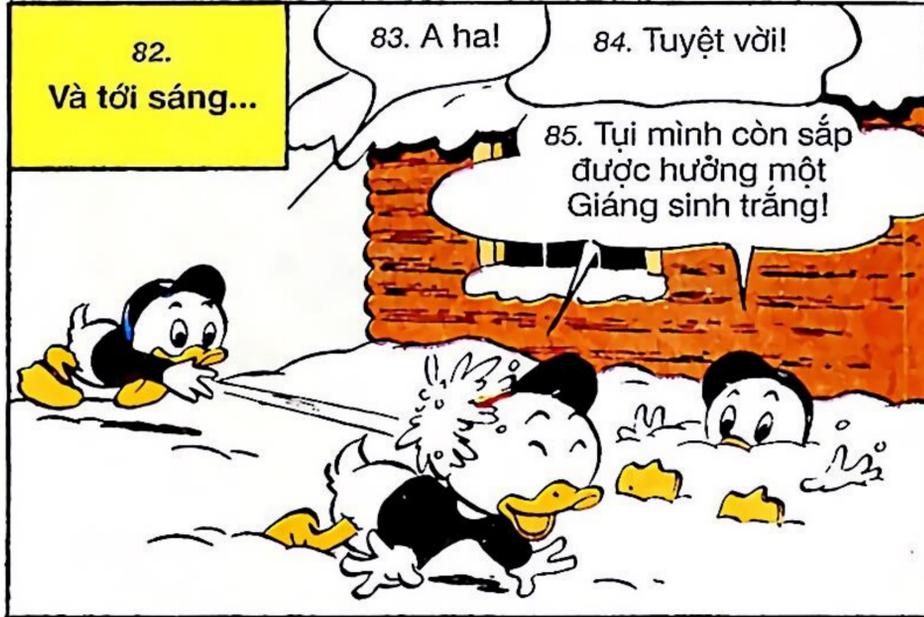


77. Có nghĩa là mấy đứa bà con lười nhác của ta sẽ có trọn một ngày ăn bạo với chi phí của ta! Mà ta chưa từng cho ai ăn không một bữa nào trong đời ta!

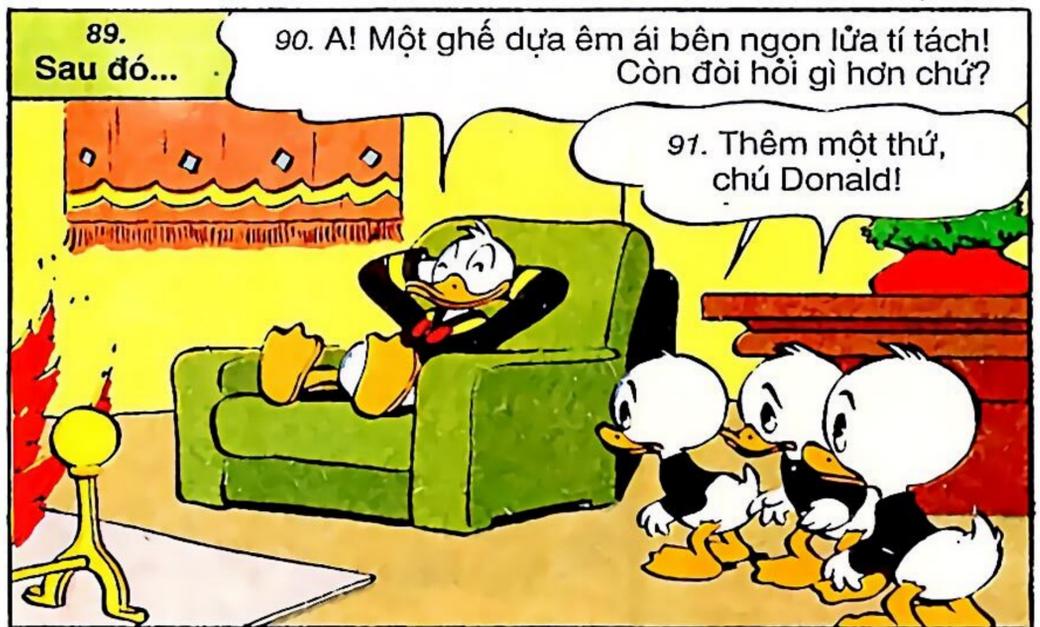
76. My fun will have to wait until tomorrow! Snort! Snarl! 77. That means those shiftless relatives will have a whole day of eating and guzzling at my expense! And I never gave a man a free meal in my life!



78. Oh, boy! Real feather beds! 79. This is the life! 80. Go to sleep and stop bragging!



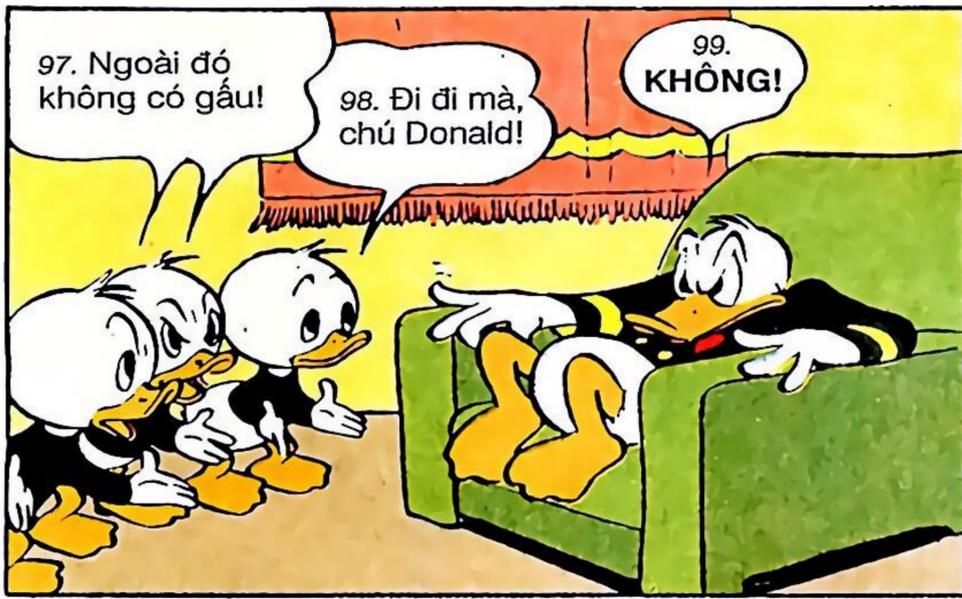
82. And when morning comes! 83. Yippee! 84. Talk about perfect! 85. We're even going to have a white Christmas!



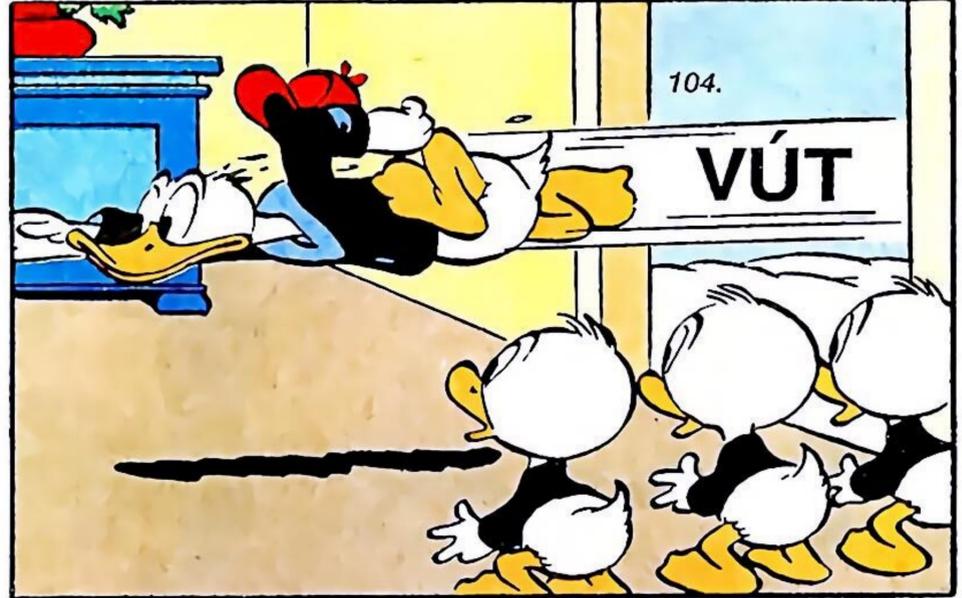
88. You'll get lobster Newburg and like it! Who do you think is paying for this — me? 89. Later — 90. Ah! A soft chair by a crackling fire! What more could one ask? 91. One more thing, Unca Donald!



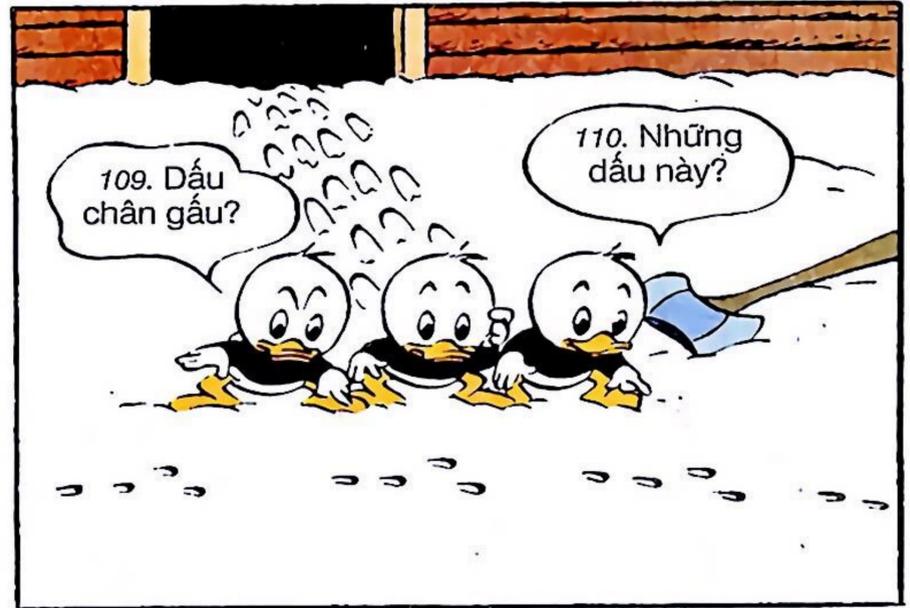
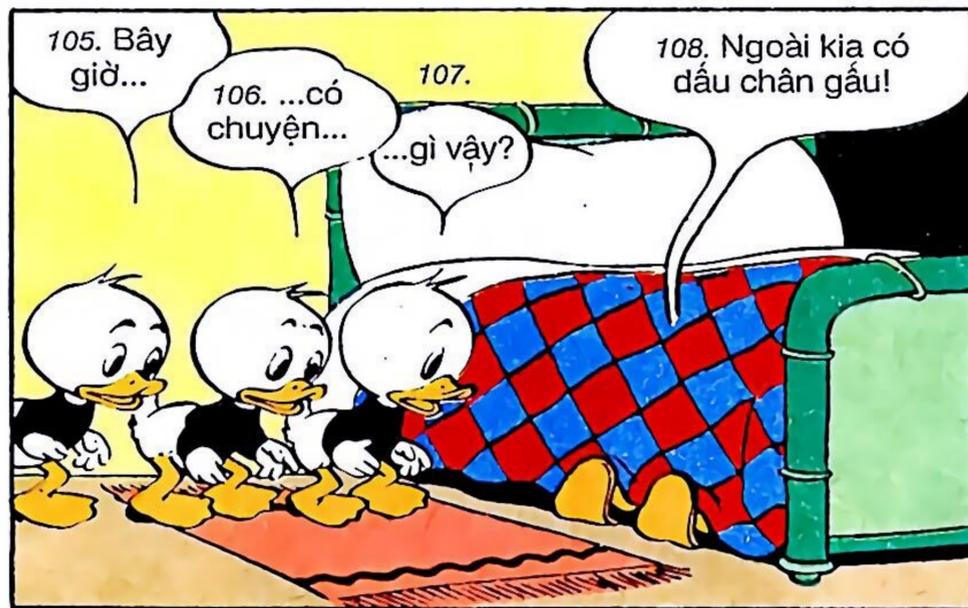
92. We need a Christmas tree! 93. Oh, is that all? 94. Unca Scrooge forgot to send one! 95. Will you go out in the woods and cut one for us, Unca Donald? 96. What! Go out among all those bears?



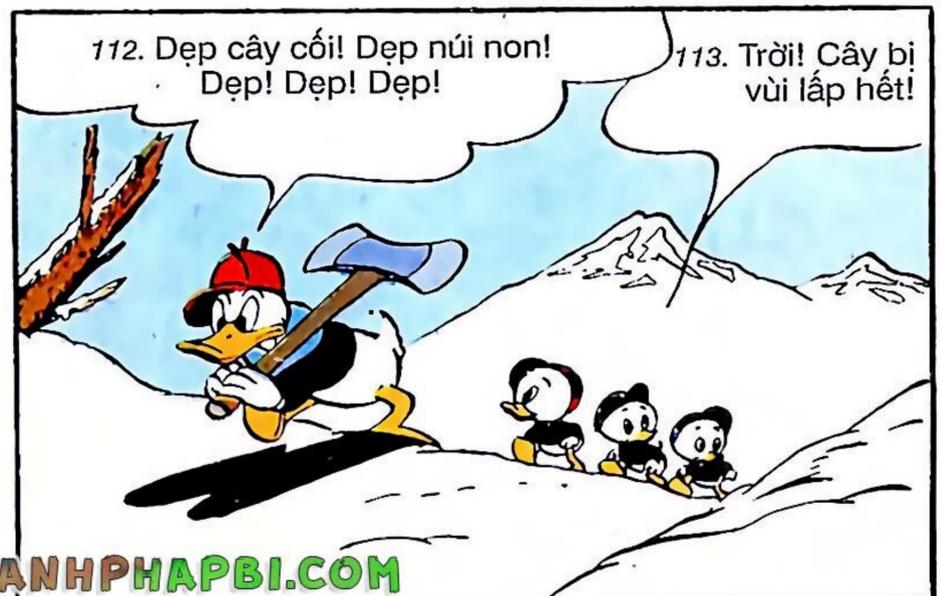
97. There are no bears out there! 98. Please go, Unca Donald! 99. NO! 100. We want a Christmas tree! 101. Baw! 102. Sob! Sob!



103. Oh, all right! All right! 104. ZOW



105. What's... 106. ...the matter... 107. ...now? 108. Bear tracks out there! 109. Bear tracks? 110. These things?



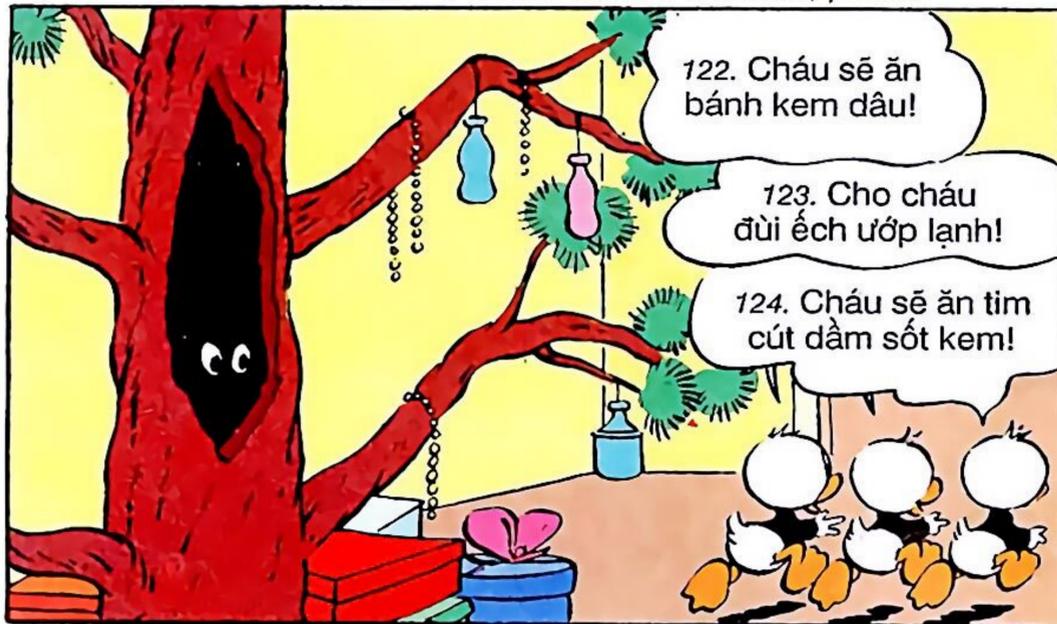
111. There's your bear over there! Now get going! 112. Phooey on trees! Phooey on mountains! Phooey, phooey, and phooey! 113. Gosh! The trees are all buried!



114. After much searching! 115. This lovely thing is the best we can find, kids! Take it or leave it! 116. We'll take it!
 117. Stop dragging your feet! This old hollow snag is heavy!



118. Later — 119. A few coloured pop bottles for decorations makes it look pretty good! 120 Yeah, very! 121. After risking my life to get that tree, I need vittles! What'll we have, pests?



122. I'll have strawberry shortcake! 123. Give me cold frog legs! 124. I'll have quail hearts in cream sauce! 125. YAWN



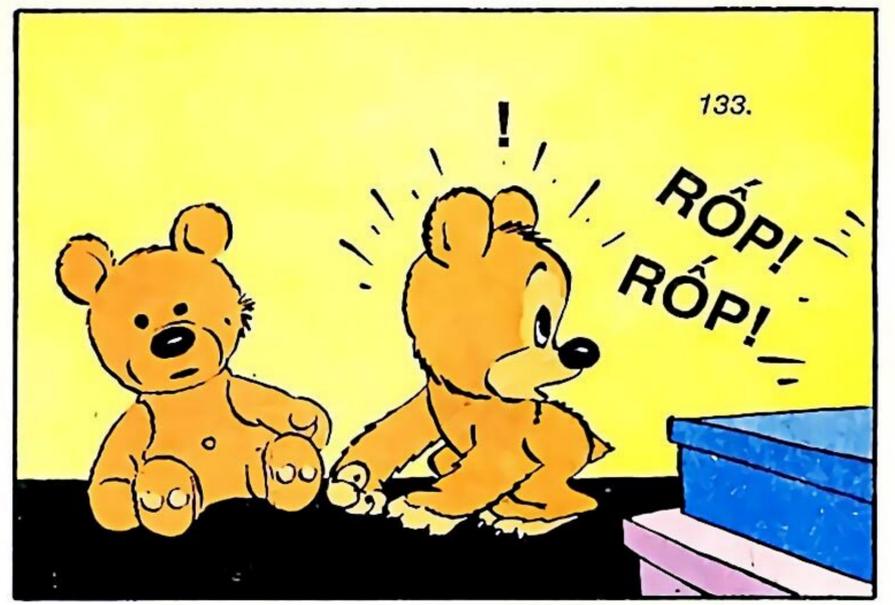
126. GRRR! 127. What was that? 128. SPLAT!



Tụi cháu
sẽ...
...đi...
...coi!

129.
130.
131.

132. Cần thận! Gấu
đó! Chú biết mà!



133.

RÓP!
RÓP!

129. We'll... 130. ...go... 131. ...see! 132. Be careful! That was a bear! I know! 133. CLOMP! CLOMP!



134. Chẳng
có gì ở
đây cả!

135. Chắc một
mảnh vỏ cây bị
rớt xuống thôi!



136. Đi coi các phòng khác đi!
Nơi này làm cho chú cảm
thấy khó chịu!

134. There's nothing in here! 135. Some bark must have fallen from the tree! 136. Go look in the other rooms! This place gives me the creeps!



137. Có một con gấu
trong nhà này! Chú có
thể ngửi thấy nó!



138. Hự! Cái mẽ của chú đã
run bắn lên rồi!

137. There is a bear in this house! I can smell him! 138. Brr! I've got palpitations of the gizzard!



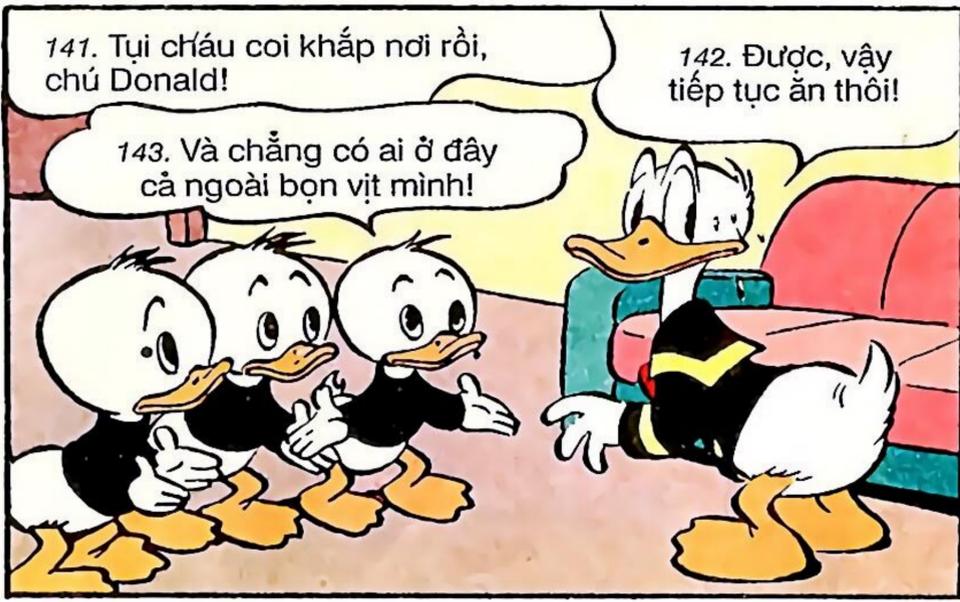
139.

VỤ!



140. Ừc!

139. ZIP! 140. Umm!



141. Tụi cháu coi khắp nơi rồi, chú Donald!

142. Được, vậy tiếp tục ăn thôi!

143. Và chẳng có ai ở đây cả ngoài bọn vịt mình!



144. Bánh kem dâu mát tiêu rồi! Ai ăn vậy?

141. We looked everywhere, Unca Donald! 142. Well, let's get on with our eating! 143. And there's nobody here but us ducks! 144. The strawberry shortcake is gone! Who ate it?



145. Tớ không!

146. Tớ không!

147. Chú không!

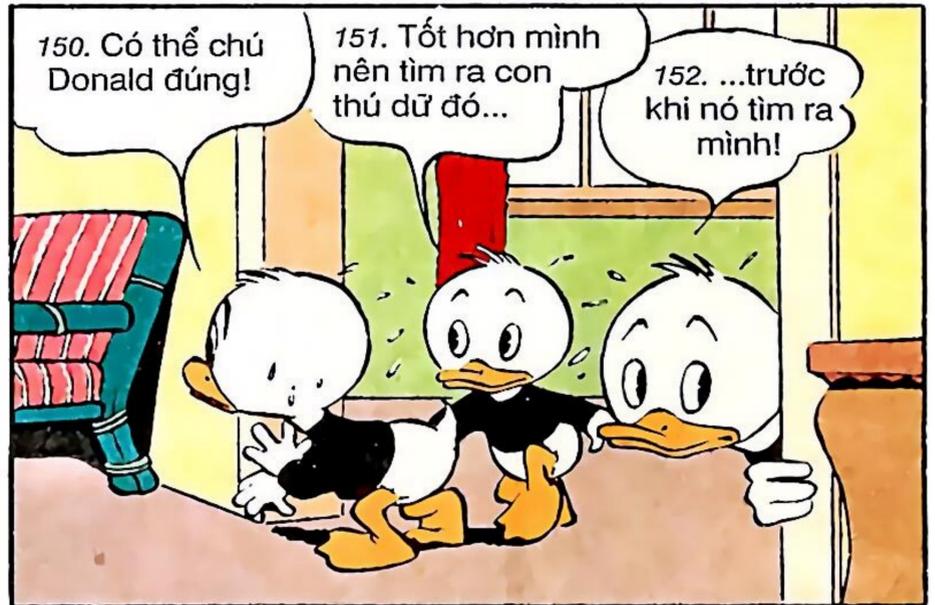


148. Cái bánh không bước đi được!

145. I didn't! 146. I didn't! 147. I didn't! 148. That cake didn't walk away!



149. Bây giờ chú đoán chắc là có gấu trong nhà!



150. Có thể chú Donald đúng!

151. Tốt hơn mình nên tìm ra con thú dữ đó...

152. ...trước khi nó tìm ra mình!

149. Now I'm sure there's a bear in the house! 150. Maybe Unca Donald's right! 151. We better find the brute... 152. ...before he finds us!



153. Không có gấu ở đây!

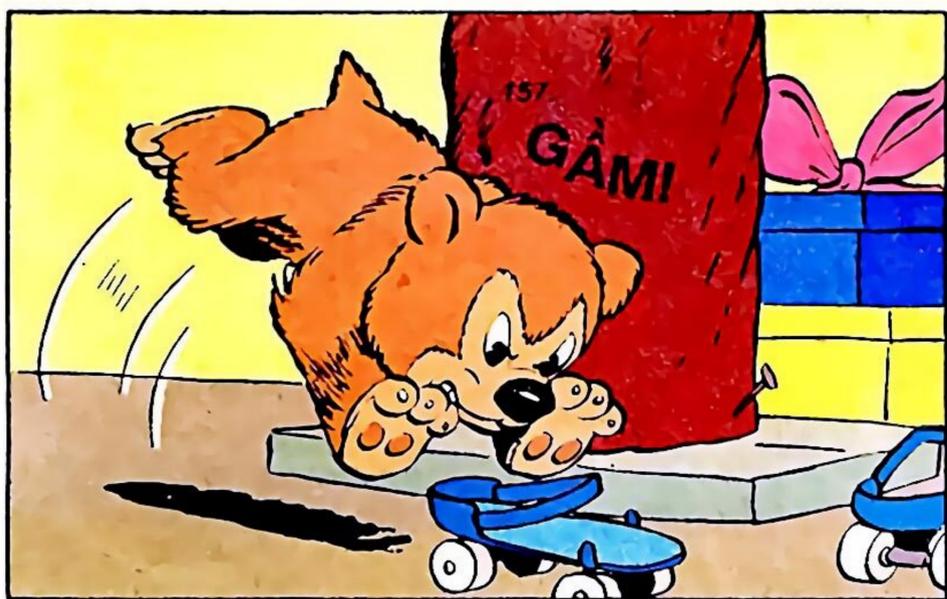
154. Hãy xem lại các phòng khác!



155. Khi lũ trẻ đi khỏi!

156. GỪ!

153. No bear in here! 154. Let's look in the other rooms again! 155. When the kids go out! 156. GRR!



157. GROWR! 158. I haven't heard the kids screaming, so I guess it's safe to come down!



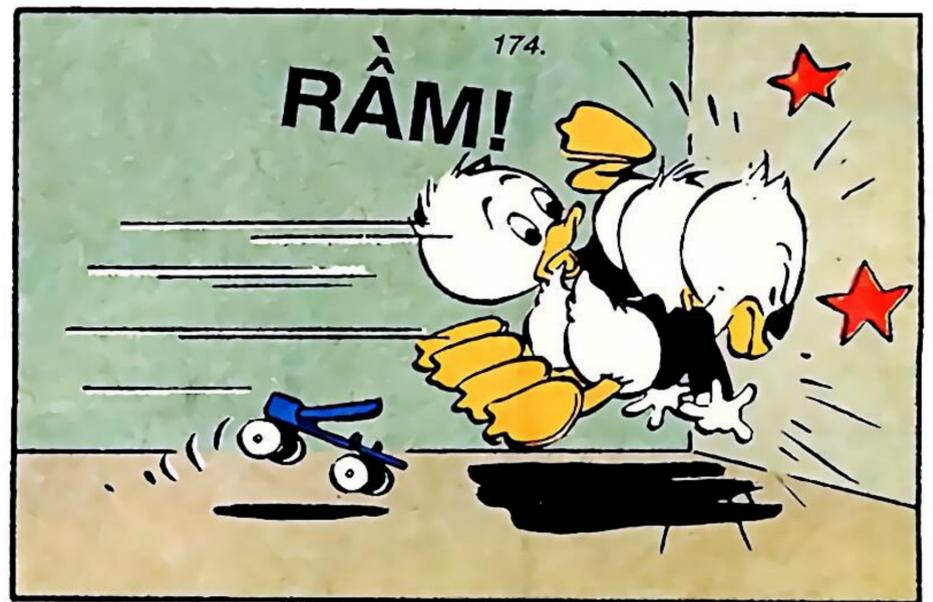
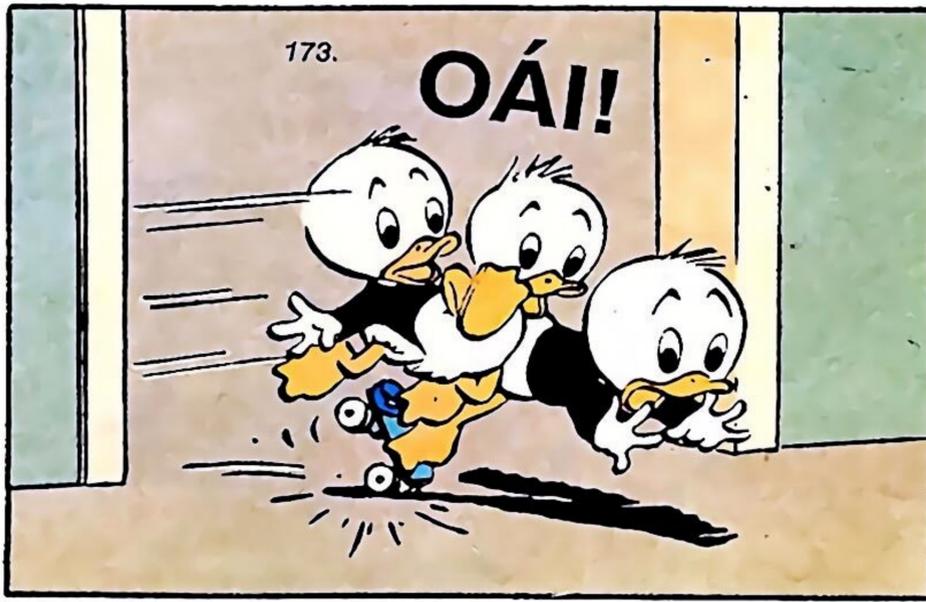
159. EEK! 160. What was that? 161. ? 162. ?



163. Bear hairs!! 164. Help! HELP! I've been attacked! 165. ZOW!



166. Where did he... 167. ...go,... 168. ...Unca Donald? 169. Through that door! 170. After... 171. ...him... 172. ...men!



173. WAK! 174. BAM!



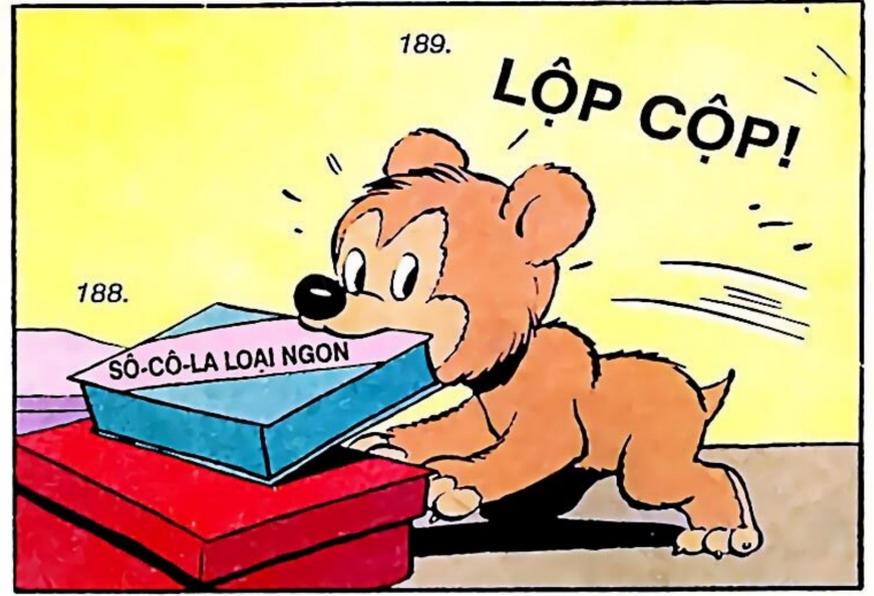
175. Gleep! 176. Squeek! 177. Pleep! 178. HOP! HOP!



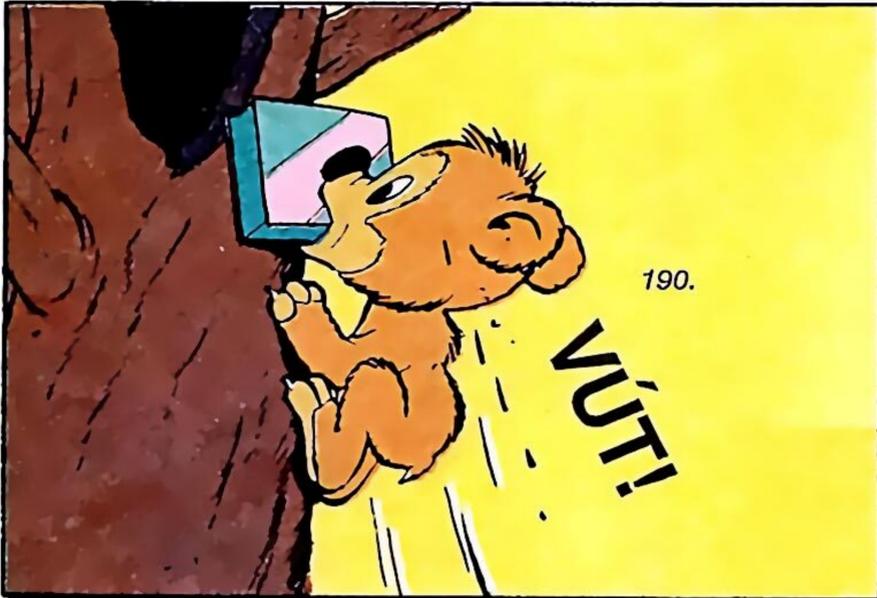
179. Wh-what happened, boys? Answer me! Have you been eaten? 180. No, Uncca Donald! 181. There's enough left of us... 182. ...to ache with!



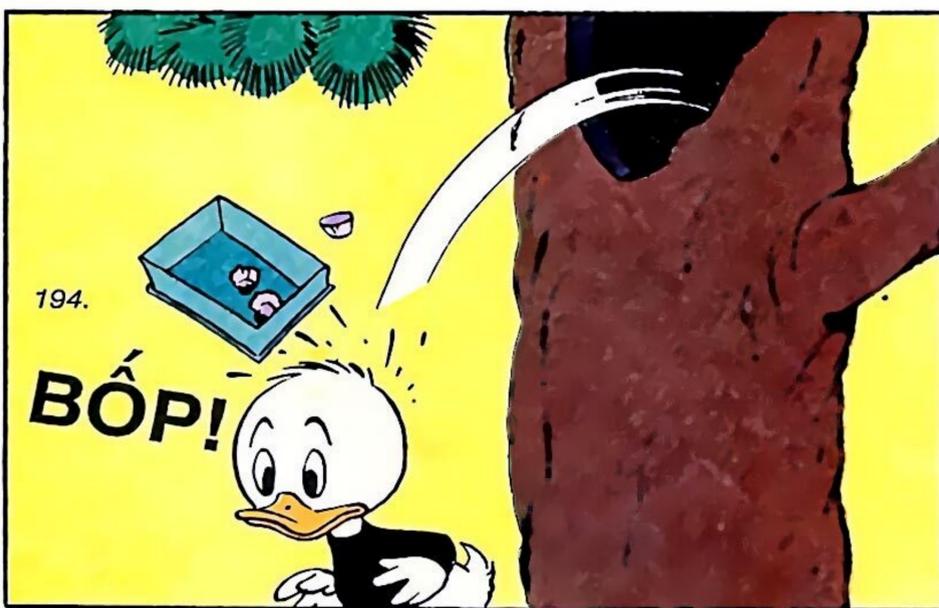
183. Listen! I hear roller skates in the parlour! 184. No bear... 185. ...can touch our roller skates... 186. ...and live!



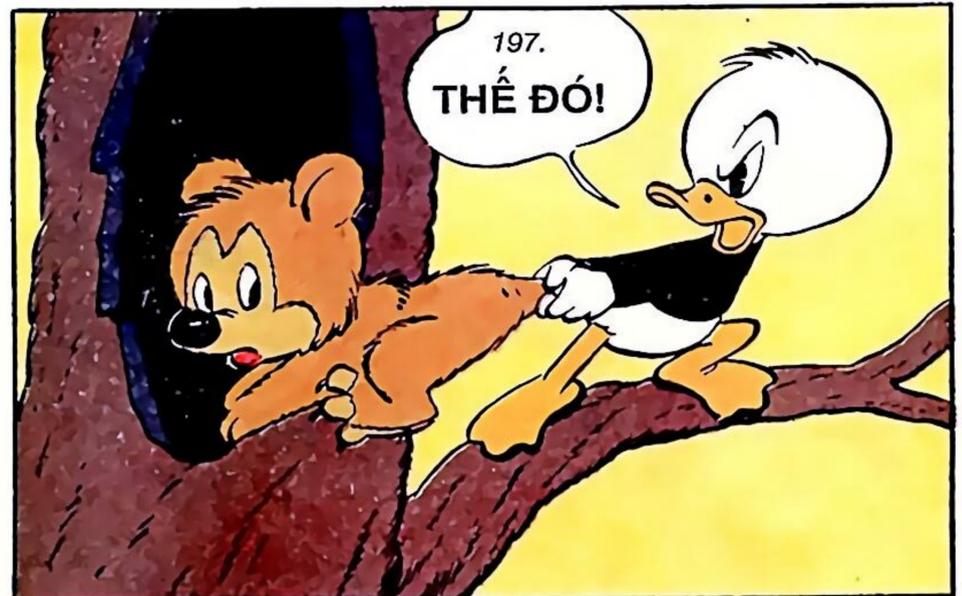
187. We'll make mittens out of the brute! 188. CHOICE CHOCOLATES 189. CLOMP! CLOMP!



190. ZIP! 191. Huh! No bear in here! 192. Nope! 193. What kind of mystery is this?



194. PONK! 195. Somebody or something is in that tree!



196. I'll find out right now! 197. SO!



198. Quác! Nó vượt khỏi tay tớ rồi!



199. Trong lúc đó mẹ của chú gấu phát hiện rằng con nó đã đi mất!

200. ?

198. Wak! He slipped out of my hand! 199. Meanwhile the cub's mother discovers that junior is gone! 200. ?



201. GẦM!

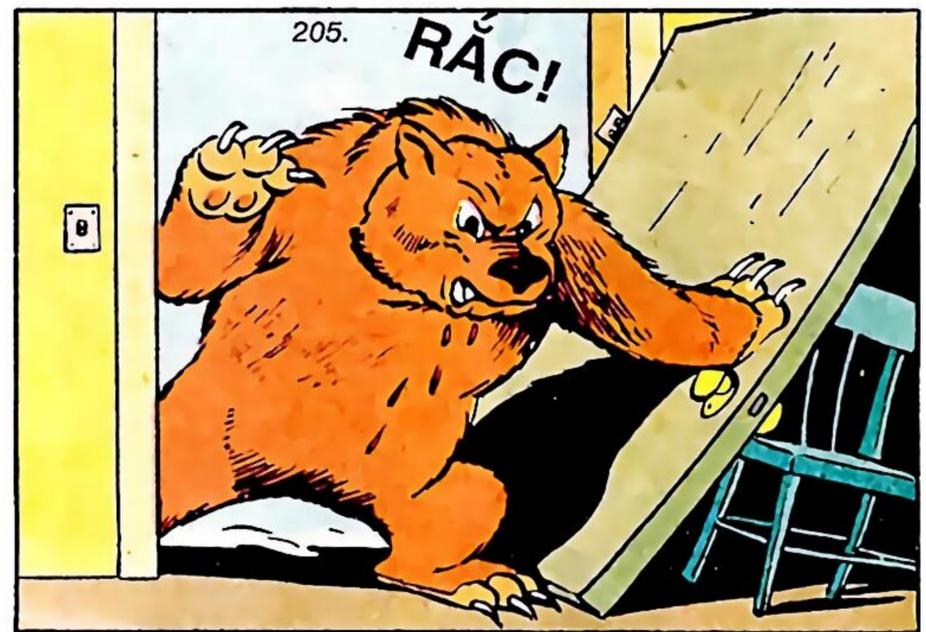


203. GỪ!

201. SNORT 202. RIP! 203. GROWRR!



204. PHÌ!

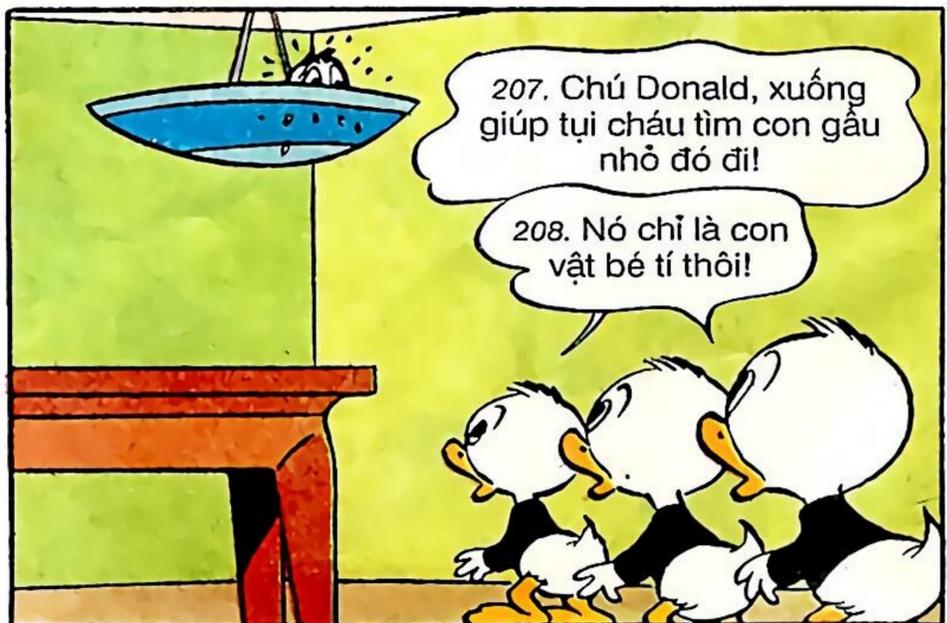


205. RẮC!

204. SNARL! 205. RIP!



206. Con gấu nhỏ đó ở đâu đây trong căn nhà này!



207. Chú Donald, xuống giúp tụi cháu tìm con gấu nhỏ đó đi!

208. Nó chỉ là con vật bé tí thôi!

206. That little cub is here in the house some place! 207. Unca Donald, come down and help us find that cub bear! 208. He's only a tiny guy!



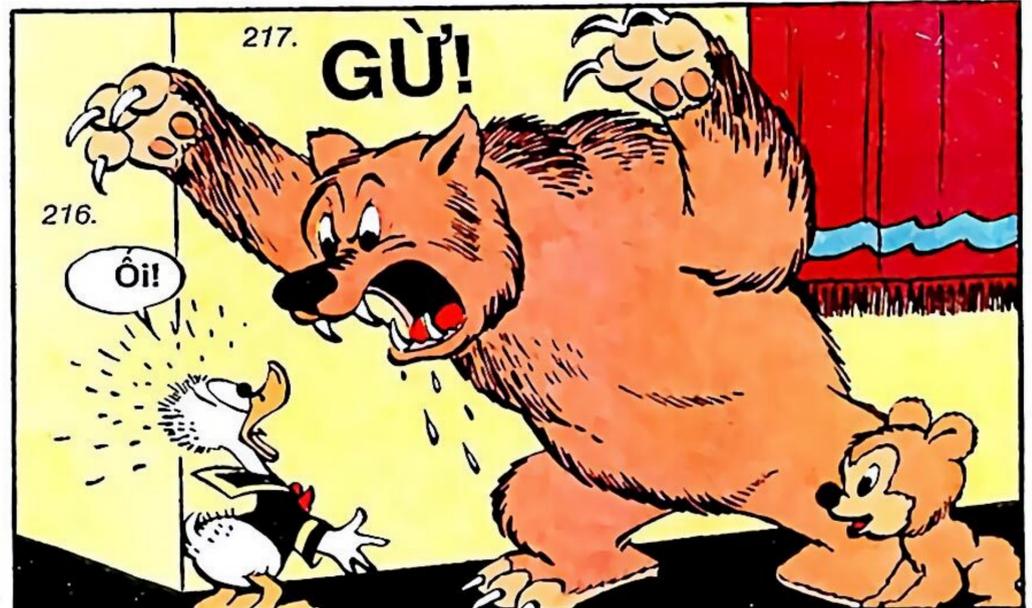
209. How tiny? 210. This tiny! 211. No — this tiny!



212. Well! That's the kind of bears I like! 213. He'll be sorry he ever tangled with me!



214. Something is moving just around the corner! I hear footfalls! 215. STOMP! 216. Oh! 217. ROWR!



218. If that's the cub you kids saw, he's sure grown fast! 219. Yeah! When they grow that fast, we move, too! 220. CRASH!





221. Give me land, lots of land! Don't fence me in! 222. CRASH!



223. Những con gấu tiếp quản!



224. SLURP! 225. GULP!



226. Kẹo và quà của tụi mình đi đứt rồi! 227. Chao ôi!



228. Và tất cả đồ ăn ngon lành cũng tiêu luôn!

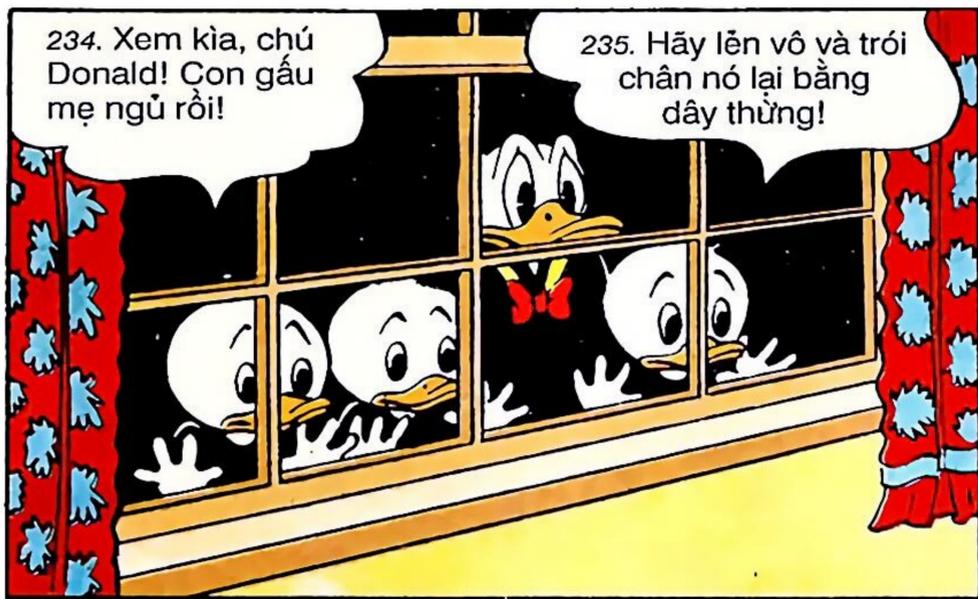


229. Brừ! Tớ lạnh quá! 230. Vậy là buổi tối trước lễ Giáng sinh đã hóa ra thê thảm!



231. YUM! 232. YUM! 233. GAZAZZ!





234. Xem kia, chú Donald! Con gấu mẹ ngủ rồi!

235. Hãy lên vô và trói chân nó lại bằng dây thừng!



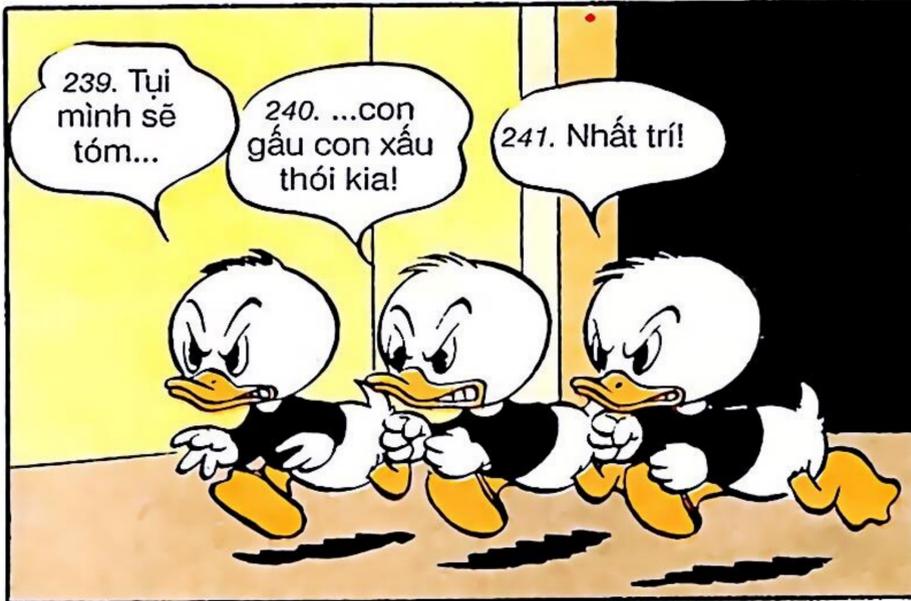
236. Bộ các cháu nghĩ rằng chú muốn chết sao hả?

237. Chú sẽ bị chết cứng vì tuyết ở ngoài này nếu chú không làm một điều gì đó về con gấu kia!

234. Look, Unca Donald! The Mama Bear's asleep! 235. Slip inside and tie her legs with a rope! 236. Do you think I want to be killed? 237. You'll be frozen out here in the snow if you don't do something about that bear!



238. Ôi, khổ thân tôi! Mình hy vọng con gấu đó thuộc loại ngủ kỹ!



239. Tụi mình sẽ tóm...

240. ...con gấu con xấu thói kia!

241. Nhất trí!

238. Oh, me! Oh, my! I hope she's a sound sleeper! 239. We'll catch that... 240. ... ornery little cub! 241. Check!



242. Đuổi theo...

243. ...nó...

244. ...anh em!



245. Nếu đầu gối của mình không ngừng gõ lộp cộp thì con gấu sẽ thức giấc!

246. CỘP! CỘP!

242. After... 243. ...him... 244. ...men! 245. If my kn-knees don't stop knocking, she'll wake up! 246. KNOCK! KNOCK!



247. PHÌ!



248. Mình nghĩ... mình sắp xỉu!

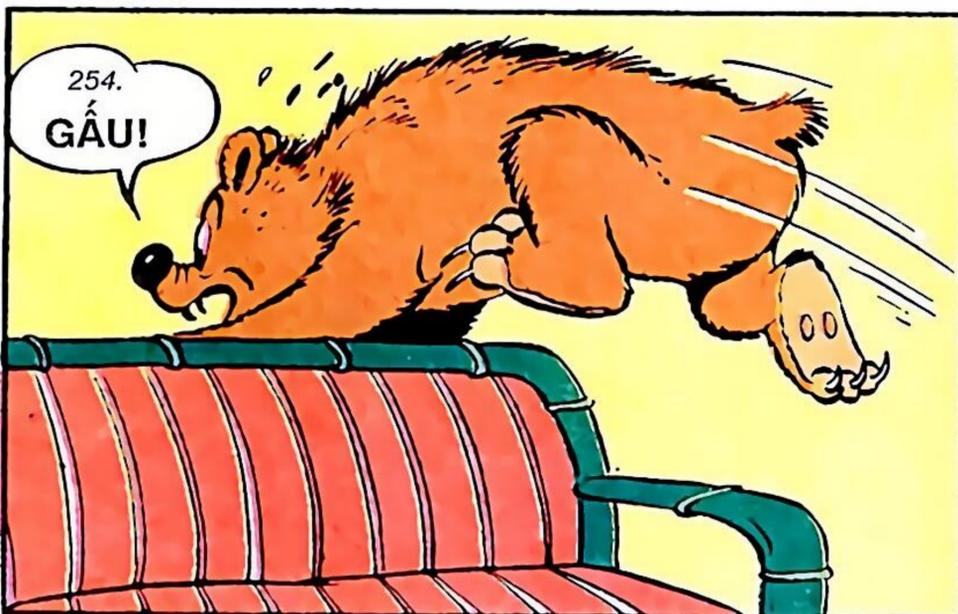
247. SIGH! 248. I-I think I'm going to faint!



249. At this moment Uncle Scrooge arrives at the cabin! 250. Now I'll see whether that nephew of mine has the gizzard of a lion or the heart of a chicken! 251. They're in there making merry, no doubt! I'll get into my costume!



252. Hee! Hee! Hee! Here's where my fun begins! 253. Great scott! What's that?



254. A BEAR! 255. And my little grand-nephews are chasing the ferocious beast!



256. They're fearless! Absolutely fearless! 257. But that quivering Donald is probably cowering in terror some place! He's the one I want to test!



258.

OÁC!



259. Hấn - hấn đang ngủ trên tay một con gấu lớn hung dữ gớm ghiếc!

258. WAK! 259. He-he's asleep on the arm of a monstrous grizzly bear!



260. Giống như mình, hấn không biết sợ là gì!



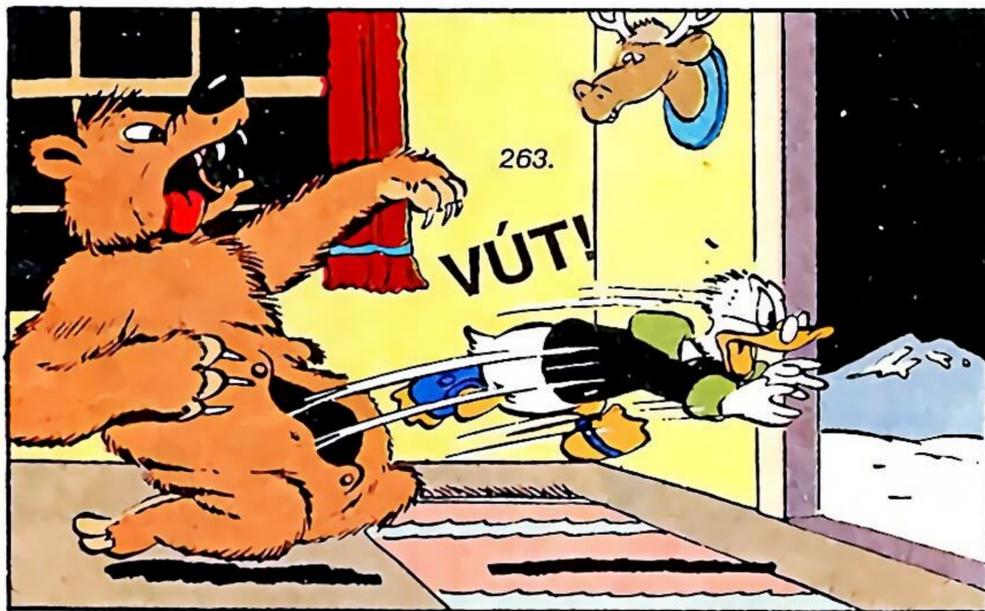
261.

PHÌ!

Í ẹ!

262.

260. Like me, he doesn't know the meaning of fear! 261. SIGH! 262. Eek!



263.

VÚT!



264. James à, ta đã được nhìn thấy những chú vịt can đảm nhất thế giới! Và đứa cháu của ta, Donald, là đứa can đảm nhất trong số đó!

263. ZOW! 264. James, I have just seen the bravest ducks in the world! And my nephew, Donald, is the bravest of them all!



265. Không thứ gì là quá tốt đối với những chú vịt như thế! James à, hãy vô nhà nghỉ và bảo họ có mặt ở dinh cơ của ta vào ngày mai dự bữa tiệc lớn nhất trong đời họ!



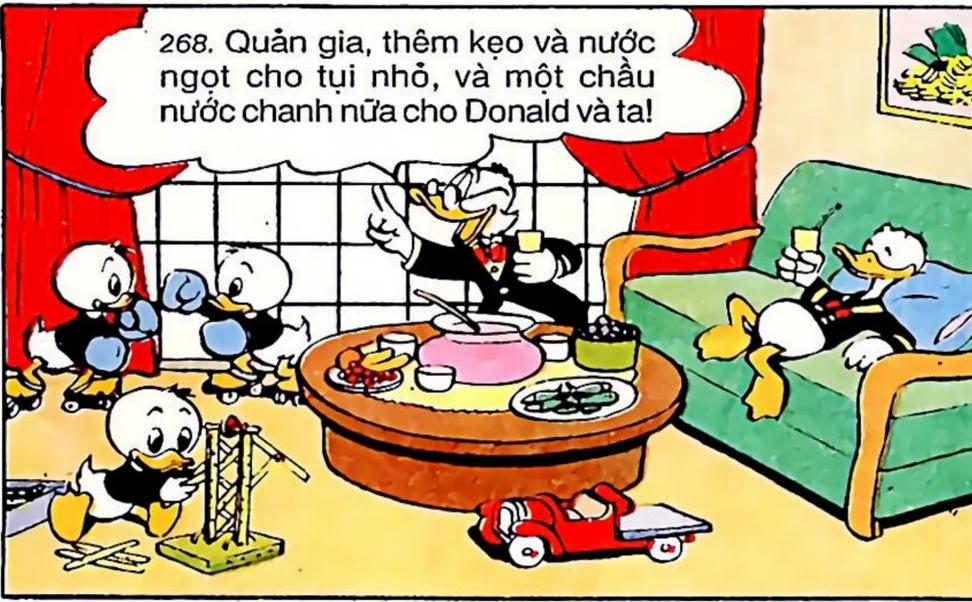
266. Trong khi đó mình sẽ cố nghĩ ra một món quà tặng cho Donald mà nó sẽ thực sự tán thưởng! Nó đã tỏ ra xứng đáng với món quà này!

265. Nothing is too good for such ducks! James, go to the cabin and tell them to be at my mansion tomorrow for the feast of their lives! 266. Meanwhile, I'll try to think of a present for Donald that he'll really appreciate! He has proved himself worthy of it!

267. Ngày Giáng sinh! Và lần đầu tiên trong lịch sử cô quạnh của nó, tòa dinh cơ đồ sộ của bác Scrooge đã rộn rã niềm vui!

267. Christmas Day! And for the first time in its lonely history, the huge mansion of Uncle Scrooge McDuck rings with merriment!

268. Quản gia, thêm kẹo và nước ngọt cho tụi nhỏ, và một chầu nước chanh nữa cho Donald và ta!



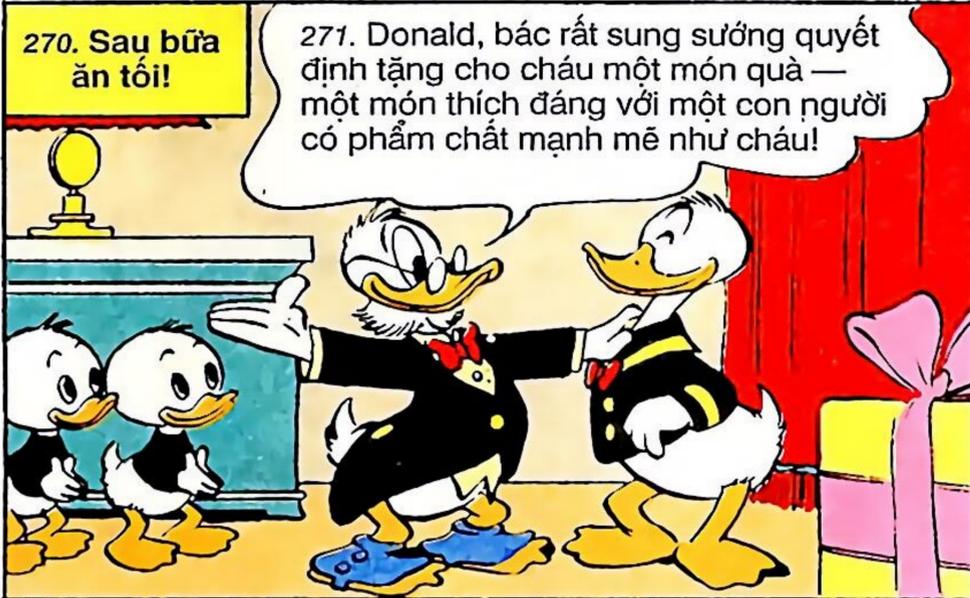
269. Này! Bác đang vui quá! Ồ! Don à! Ăn đậu phộng nữa nè!



268. Butler, more pop and candy for the boys, and another round of lemonade for Don and me! 269. Boy! Am I havin' fun! Wow! Here, Don, have another peanut!

270. Sau bữa ăn tối!

271. Donald, bác rất sung sướng quyết định tặng cho cháu một món quà — một món thích đáng với một con người có phẩm chất mạnh mẽ như cháu!



272. Vì vậy, từng thấy cháu ưa thích gấu như thế nào - đây là món quà Giáng sinh của bác Scrooge dành cho cháu đây!



270. After dinner! 271. It is with great pleasure, Donald, that I have decided to give you a present — one befitting a man of your rugged quality! 272. So, having seen how much you love bears — here is your Christmas present from Uncle Scrooge!

273. Một bộ da gấu Xi-bê-ri thứ thiệt!

274. Ồi!



275. Nó - nó xỉu! Tại sao vậy?



273. A genuine Siberian Silvertip bearskin! 274. Eek! 275. He-he fainted! Why? 276. PONK!

277. U - ơ - chắc là do ổng đã ăn quá nhiều gà tây...

278. ...hoặc đậu phộng!

279. Ồ! Chắc là do vậy!



280. Nhưng trong một thoáng ta chợt có cảm tưởng là nó khiếp sợ!



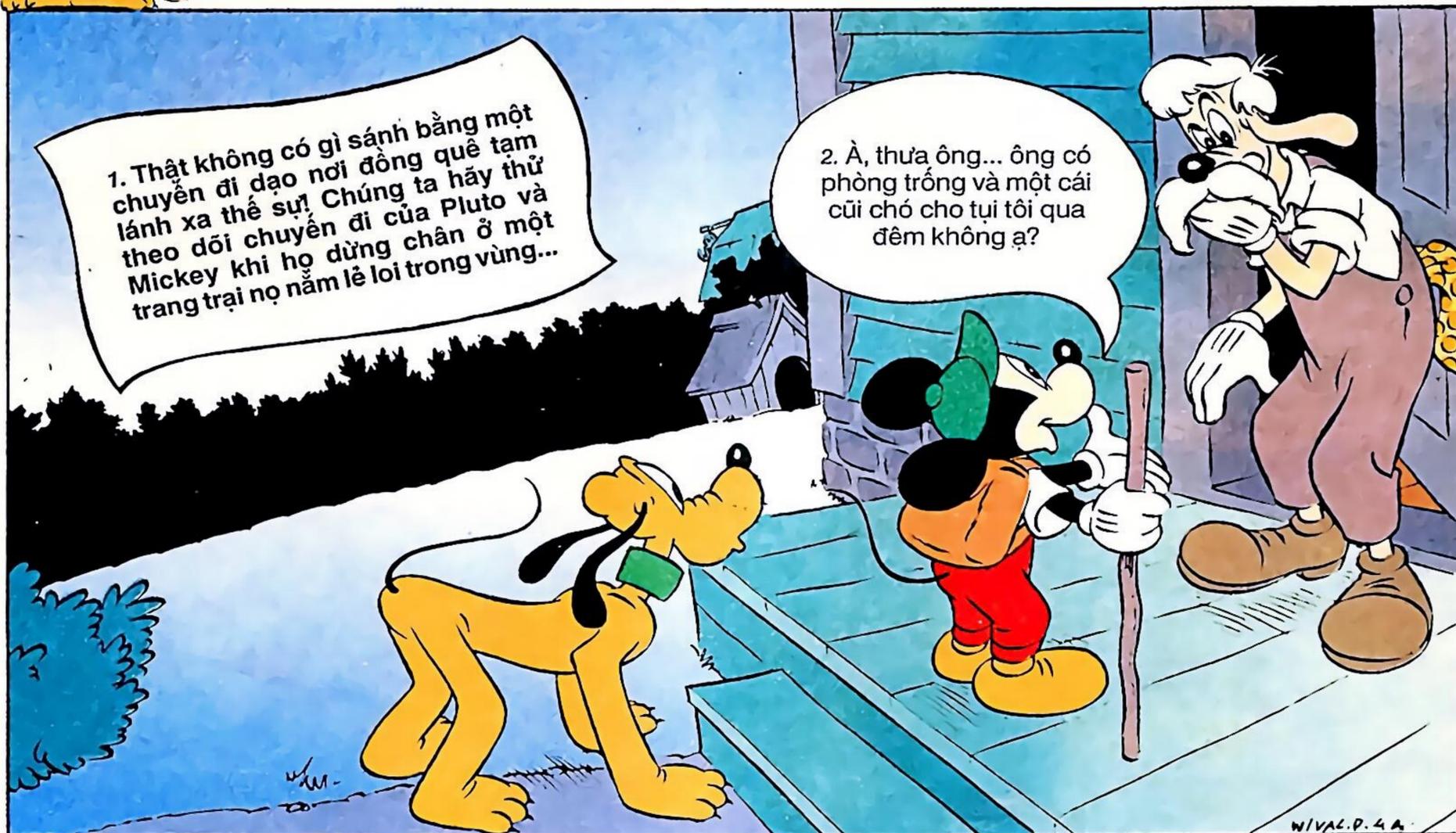
277. Uh-ah-he must have eaten too much turkey... 278. ...or peanuts! 279. Ulp! That must be it! 280. But for just a minute there I thought he was scared!



PLUTO

Khúc xương ma

Người dịch: SƠN TÙNG



1. Ah! There's nothing like a hike in the country to get away from it all! For instance, take the time that Pluto and Mickey stopped at a lonely farmhouse — 2. Say, mister... do you have a spare room and a doghouse you could put us up in for tonight?



3. I have a room for you, young man! But that empty doghouse is... er... well, it's not... 4. Oh, it doesn't have to be fancy! Pluto's not fussy! 5. Arf!

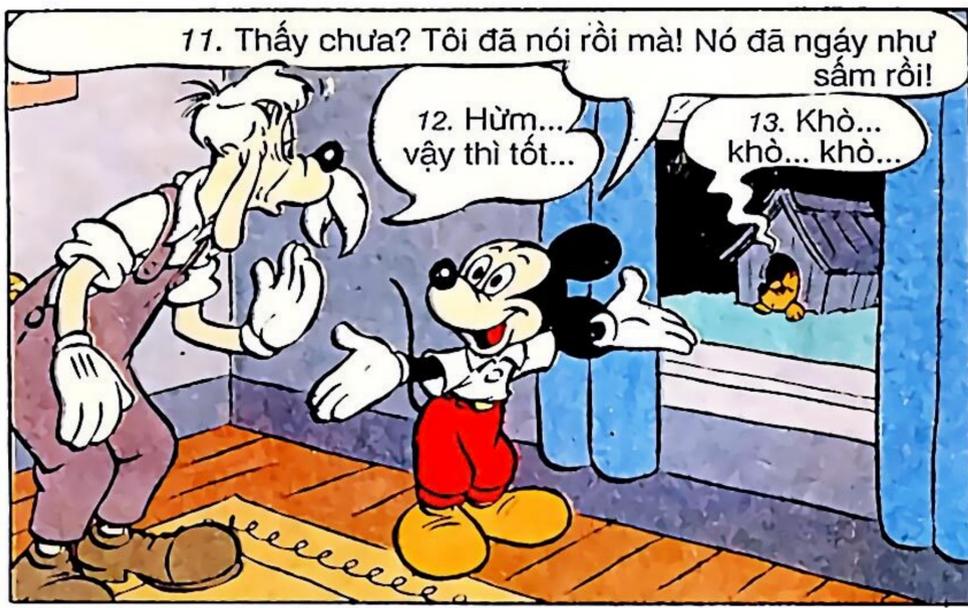


6. If it's okay with you, sir... I'll get him settled in for the night! 7. Well — if you insist...



8. Shucks! I don't see why he's so ashamed of this doghouse, pal! Kind of old... but it looks comfortable! 9. Well, have a good night's sleep, Pluto! > Yawn! < I know I will! 10. Arf! > Yawn! <





11. See? What did I tell you? He's sawing wood already! 12. Hm... That's good... 13. Z-z-z-z-z... 14. Because that doghouse is haunted! That's what I tried to tell you! 15. Haunted doghouse? Ha! Ha!



16. But it's true! One of the hounds of Daskenvilles used to own it! And sometimes he... he returns! 17. Returns? 18. Yes! He roams the moors in search of hidden ghost bones! 19. Ghost bones! Oh, no! Now I know you're kidding!



20. A haunted doghouse! What a silly idea! 21. Z-z-z-z-z... 22. TAP! TAP! TAP! 23. SCRATCH! SCRATCH! 24. Hey, did you hear that?



25. Nope! Nothing there, Pluto! Guess it was just our imagination! 26. ? 27. Say! Where did that big lummo come from? 28. !

29. Hắn là hắn đã lên vào khi Pluto không để ý! Ít nhất, đó cũng là điều mà Pluto nghĩ!

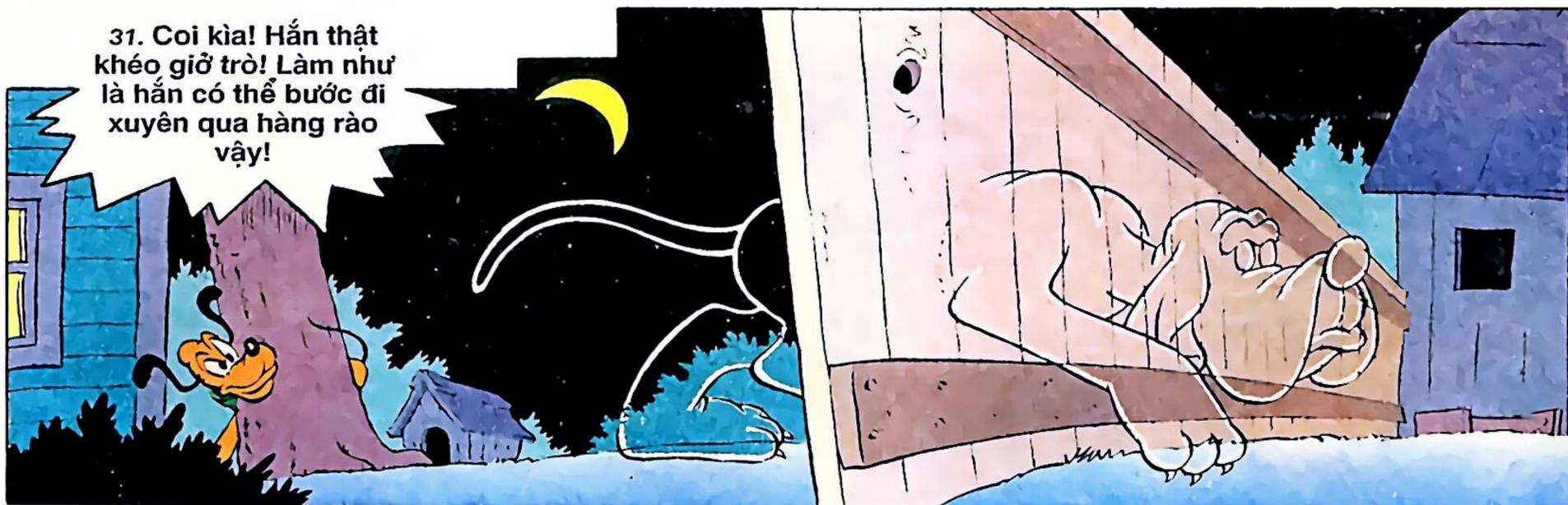


30. Nếu thằng cha kỳ cục to đùng đó muốn làm chuyện gì mờ ám, hắn không thoát nổi đâu!



29. He must have sneaked in when Pluto wasn't looking! At least, that's what Pluto thinks! 30. If that big galoot is up to some dirty work — he won't get away with it!

31. Coi kia! Hắn thật khéo giả trò! Làm như là hắn có thể bước đi xuyên qua hàng rào vậy!



31. Say! He's a tricky one! Even makes it look like walking right trough that fence!

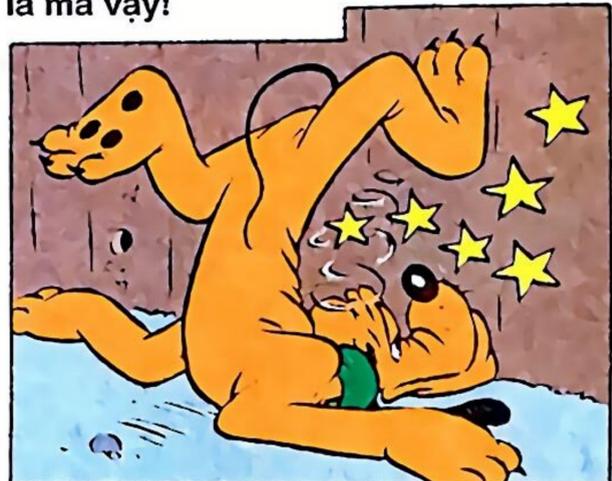
32. Hà... chơi thì chơi có đôi...



33. **BÓP!**



34. Ối! Sao vậy ta? Gã cầu to lớn đó đi xuyên qua dễ như bỡn như thể hắn là ma vậy!



32. Well... two can play this game... 33. BONK! 34. OW! What's wrong here? That big mutt went through as easy as a ghost!

35. Hà? Cái gì nữa vậy?

36. **HÚ... Ú... Ú...**



37. Tiếng tru mới thật thê thảm!
Trời đất, hắn... hắn...
LÀ MA!



35. Huh? Now what? 36. O-O-OW-W-W-W-W-W- 37. That mornful how! Omigosh... He... he... IS A GHOST!

38. Pluto bạo gan nhìn thêm một lần nữa và những điều chú chó chứng kiến làm cho nó nóng ran cả người!



39. Xương! Xương! Xương! Ôi, con chó đó có bao nhiêu là xương!



38. Pluto risks another look, and what he sees makes his blood run hot! 39. Bones! Bones! Bones! Why, that dog has hundreds of them!

40. Ồ, ồ! Hẳn bỏ đi lấy thêm xương nữa! Đây quả là sự mời gọi...



41. Và xương vẫn cứ là xương... cho dù xương đó của ma đi nữa!

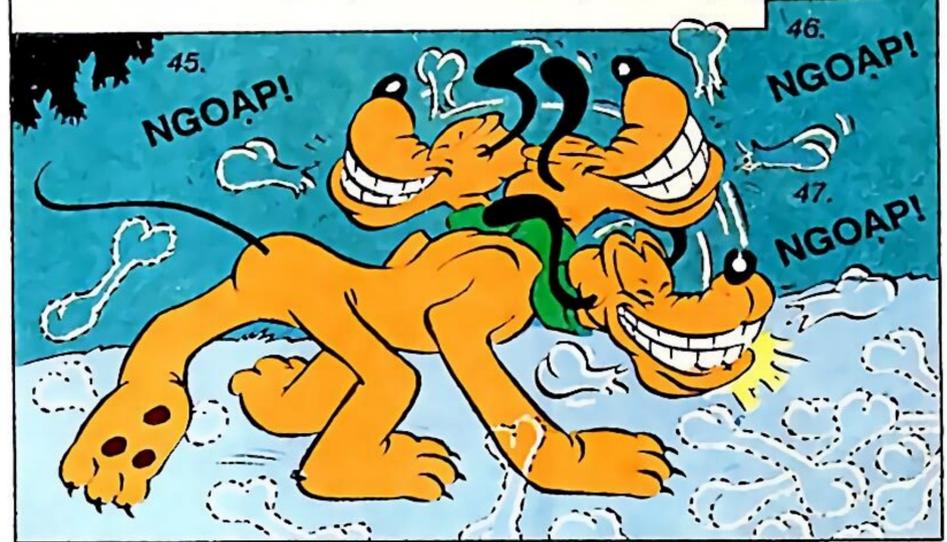


40. Uh, oh! Leaving to get some more! It's practically an invitation... 41. And bones are bones... even if they belong to a ghost!

42. Chắc chắn là con ma đó chẳng nề hà gì khi có người chia sẻ vài khúc xương của hắn!



44. Hừm... Xương thật là mềm... thật đã miệng!



42. Surely ol' Spooky wouldn't mind sharing a few of his bones! 43. SNAP! 44. Hmmm... They sure are tender... sort of melt ion your mouth! 45. SNAP! 46. SNAP! 47. SNAP!

48. Hết rồi hả? Ồ, vậy thì Pluto đã xực hết cả trăm khúc xương rồi...



54. Nhưng chú vẫn còn thấy đói! Hừ! Xương ma ăn chẳng bổ công!



48. Gone? Already? Why, Pluto must've eaten a hundred bones... 49. SMACK! 50. SMACK! 51. SMACK! 52. SMACK! 53. SMACK! 54. But he still feels hungry! Humph! Ghost bones aren't very filling!



55. Anh có nghe không? Anh có nghe con chó ma đang tru lên không?

56. Hi hi! Tôi chẳng nghe thấy gì hết!

57. !



58. Bạn chẳng bỏ sót gì hết, Mickey ạ! Thật là một con ma! Nhưng nó chẳng thể tồn tại lâu với mấy khúc xương chẳng bỏ bèn gì của nó!

55. Didn't you hear it? Didn't you hear the ghost dog howling? 56. Heh, heh! I didn't hear anything! 57. ! 58. You didn't miss anything, Mickey! What a ghost! He won't last long on those skimpy ghost bones!



59. Thôi... giờ thì chợp mắt một chút vậy...

60. >Thở dài! <



61. BỐP!



62. Ôi chà! Coi chừng đường đi nước bước, Pluto ạ...

59. Well... now for some shut-eye... 60. Sigh! 61. BLAP! 62. Oops! Watch your step, Pluto —



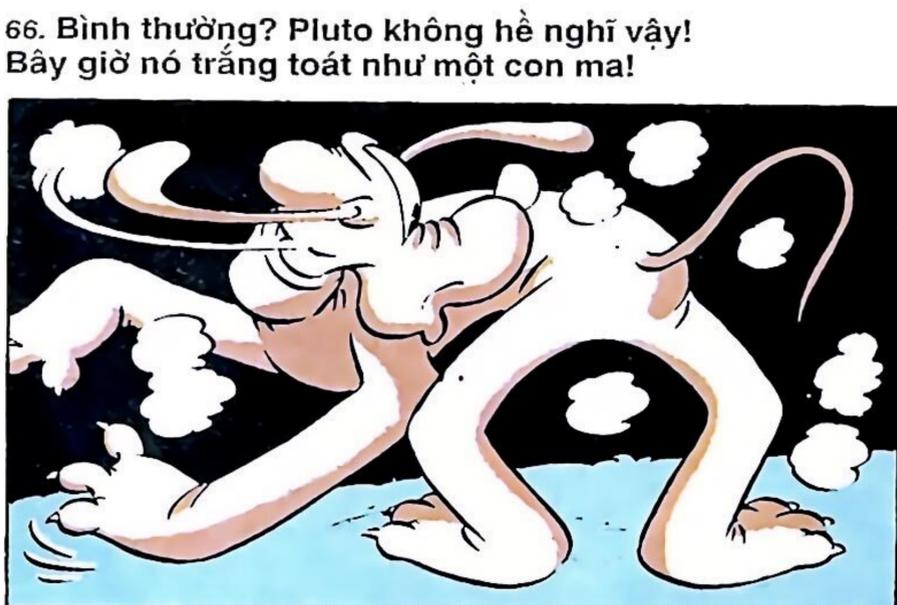
63. Thôi rồi! Tê quá, nhà người không thấy cái bao đựng thạch cao đó rồi...

64. THẠCH CAO HẢO HẠNG

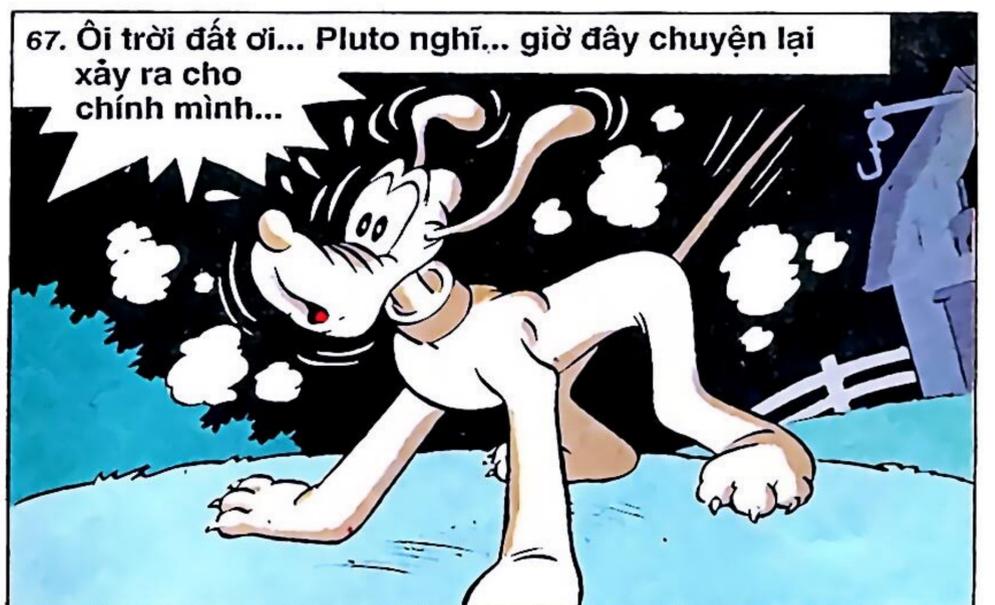


65. À... tai nạn lại khiến Pluto trở lại bình thường!

63. Whoof! Too bad you didn't see that bag of plaster... 64. EXEL PLASTER 65. Oh, well... It did jar Pluto back to normal!



66. Bình thường? Pluto không hề nghĩ vậy! Bây giờ nó trắng toát như một con ma!



67. Ôi trời đất ơi... Pluto nghĩ... giờ đây chuyện lại xảy ra cho chính mình...

66. Normal? That's not the way Pluto sees it! He's white as a ghost! 67. Omigosh... thinks Pluto... now it's happened to me...

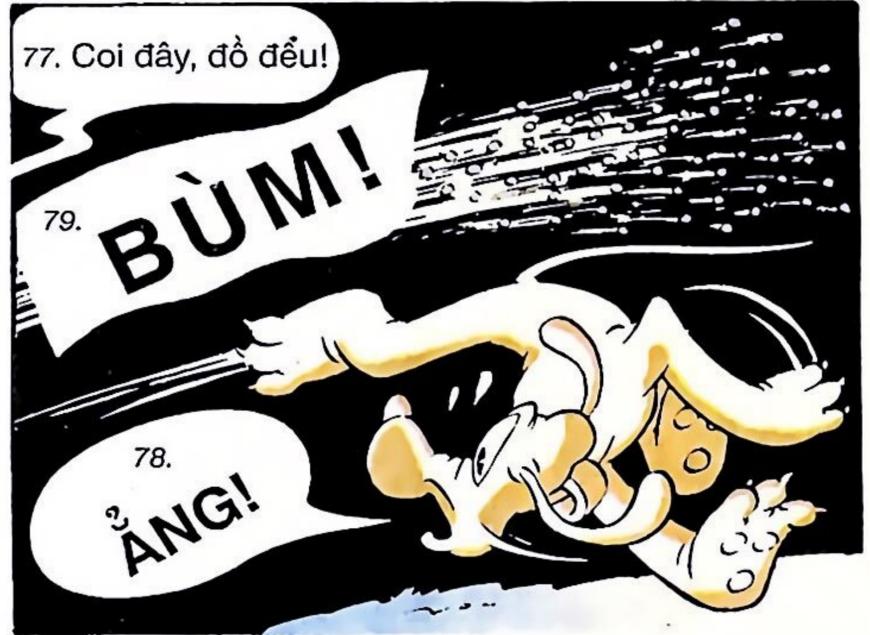
68. Ăn mấy khúc xương ma đó lại khiến mình trở thành ma rồi!



68. Eating those ghosty bones has turned me into a ghost, too! 69. OW-W-W-W 70. >Gasp!< What was that? 71. It's him again! You heard him that time, didn't you?



72. Golly! It is a ghost dog! 73. I'll get him! 74. OW-W-W-W-W-W



75. Wait! You can't shoot a ghost! 76. Maybe not! But I can sure show him he's not welcome hereabouts! 77. Take that, you spook! 78. OW-W! 79. BAM!

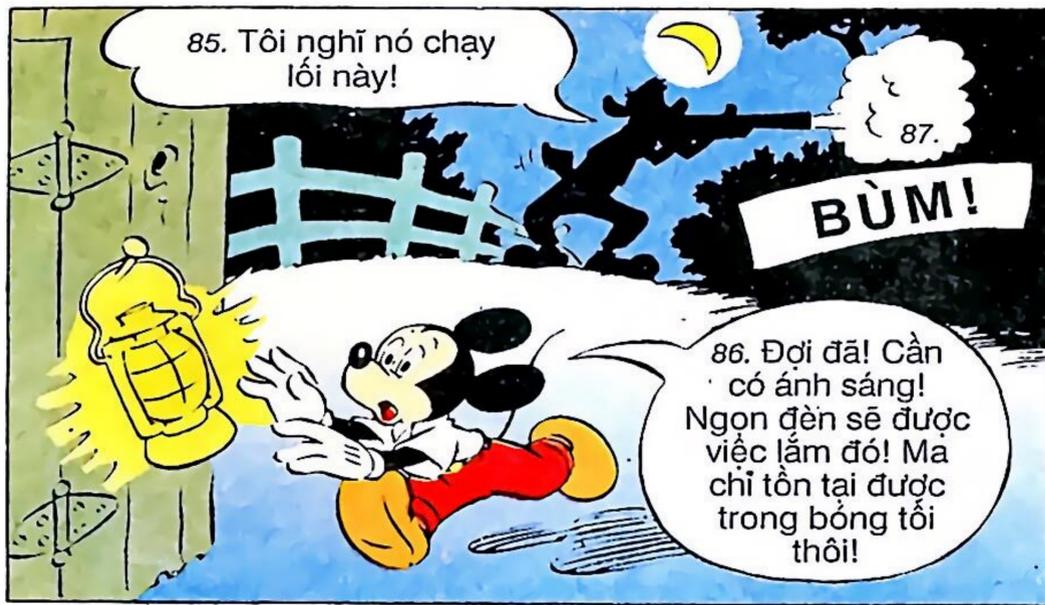
80. Oái! Lại thêm lần nữa!



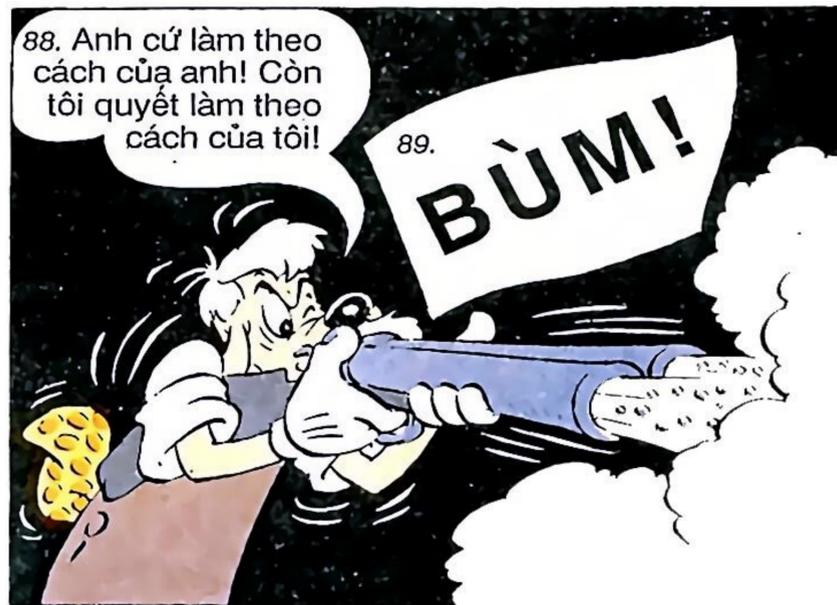
82. Nhưng lần này có thêm chuyện mới!



80. Oops! Here we go again! 81. APEX PLASTER 82. But something new has been added! 83. APEX PLASTER 84. SPLUB!



85. I think he went over that way! 86. Wait! The light! That'll do it! Ghosts only exist in darkness! 87. BOOM! 88. You can do it your way! I'll stick to mine! 89. BOOM!



90. Wow! At this rate, Pluto really will be a ghost! 91. By jinkies! For a spook, he's sure a scrambler! 92. If I only get the light on him... that'll finish him! 93. Slow down, Pluto! That light can't really harm you, but all this running around is drying out your costume!



94. Uh, oh... too late! The plaster is hardening and Pluto is slowing down... statue style! 95. Puff! Puff! 96. CRINKLE! 97. CRUNKLE! 98. O-o-oh! This must be what happens to us ghosts, thinks Pluto! He's a petrified pooch! 99. Oof! 100. CRUNK!



101. Another flash of that light and he'll probably vanish... never to be seen again! 102. But wait! Now Mickey's beginning to see things in a different light! 103. Gosh! Where's Pluto? I wonder if...



104. Ông Miggs ơi, dừng lại!
Con ma đó có cái gì quen lắm!

BÙM!

105.



106. Ối! Có vẻ như Pluto đã tiêu đời...

RỐP!

RẮC!

104. Stop, Mister Miggs! There's something familiar about that ghost! 105. BAM! 106. Ow! Looks like Pluto's done for — 107. KERUNK! 108. CRACK!

109. Tiêu đời như một con ma, đúng thế! Coi kìa!
Lớp vỏ của nó đang rã ra!



110. Mở mắt ra đi, Pluto...
Mi vẫn còn sống!

112. Gâu!

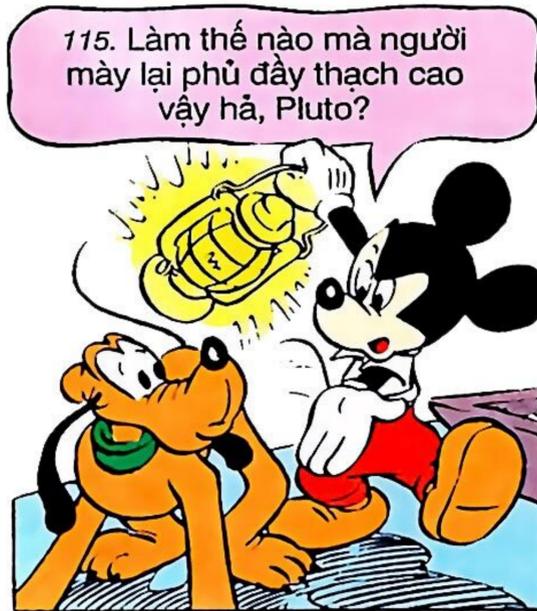
111. Pluto!
Pluto!

109. Done for as a ghost, that is! Look! He's shedding! 110. Open your peepers, Pluto... you're still alive! 111. Pluto! Pluto 112. Arf!



113. Ôi trời đất ơi! Lớp áo
ma... bằng thạch cao!

114. ?



115. Làm thế nào mà người
mày lại phủ đầy thạch cao
vậy hả, Pluto?



116. Ối!

113. For gosh sakes! The ghost outfit... it's plaster! 114. ? 115. How in the world did you get plaster all over you, Pluto? 116. Oops!



ỤC!



118. Không sao đâu, bỏ tèo!
Không cần hỏi gì
thêm nữa!

117. BLUB! 118. Never mind, pal. No further questions!

VỊT DONALD

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



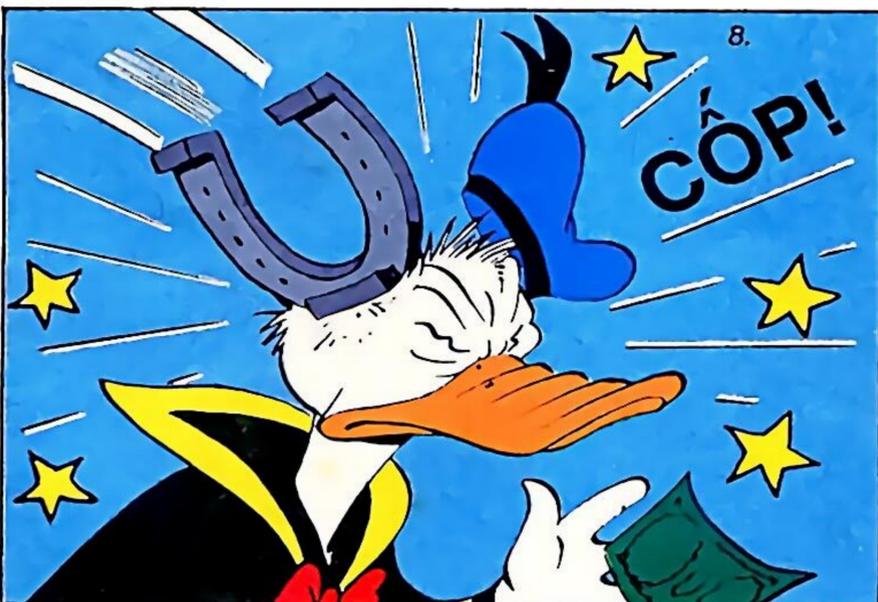
1. Well, well, a horseshoe! If some jerk found that, he'd think it was a sign of good luck!



2. And he'd keep the horseshoe because he'd think it'd bring bad luck to throw it away! 3. Look at that! A ten-dollar bill!



4. That proves that horseshoes have nothing to do with one's luck! 5. Look, kids! A horseshoe! 6. Shall we keep it? 7. Naw! Unca Donald says keeping horseshoes is silly nonsense!



8. CLONK! 9. Eight dollars for sewing and two for bandages, makes ten dollars you owe me! 10. I see I should have kept that horseshoe! 11. Diploma DOCTOR OF CASCARA AND GALL PEBBLES



CHUỘT MICKEY

Lá rụng đầy sân

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Mmm! I love the long, lazy days of late autumn! It's the perfect time to relax and read a good book!

2. ZZZZZ...

3. PLUTO

4. (Gasp!) I don't believe my own eyes!

5. Mickey Mouse! You ought to be ashamed of this yard!

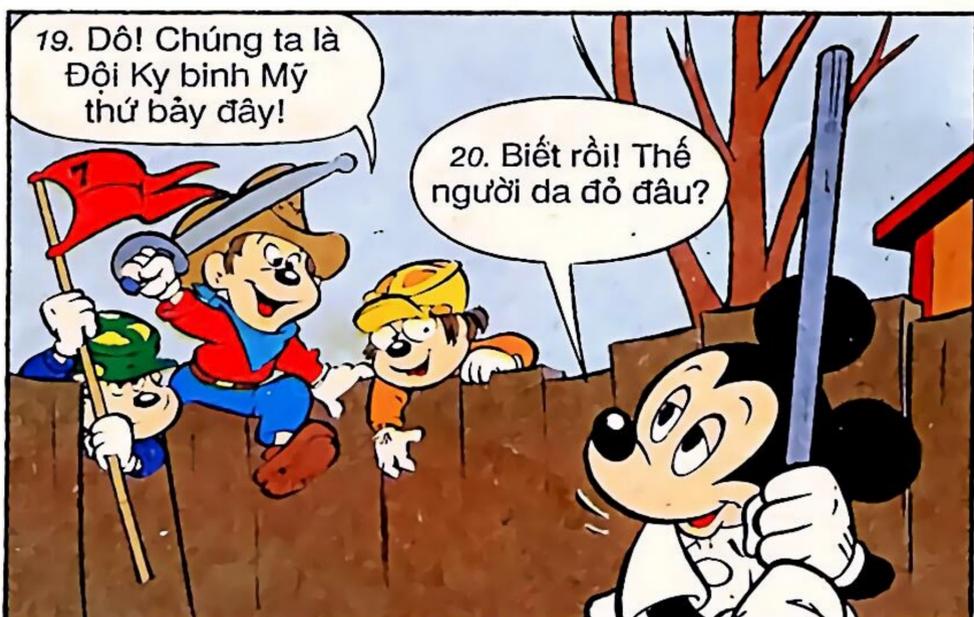
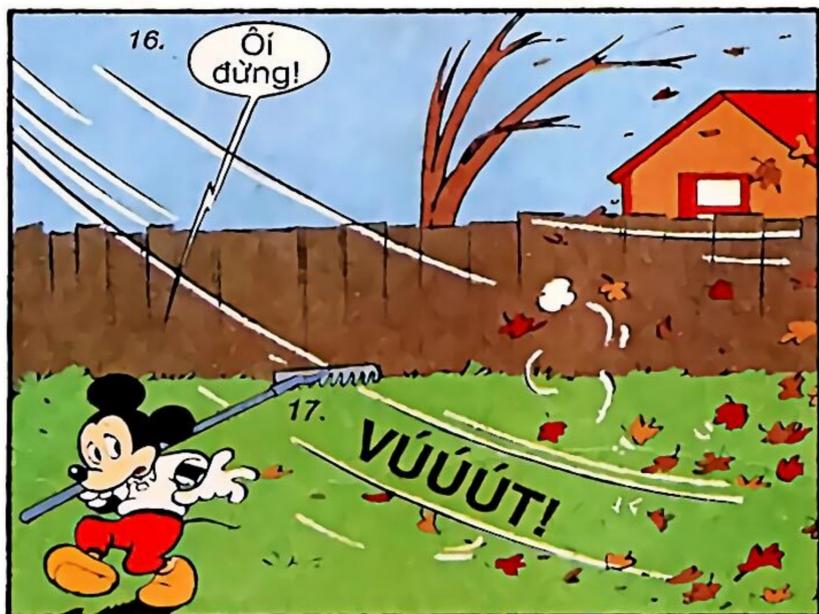
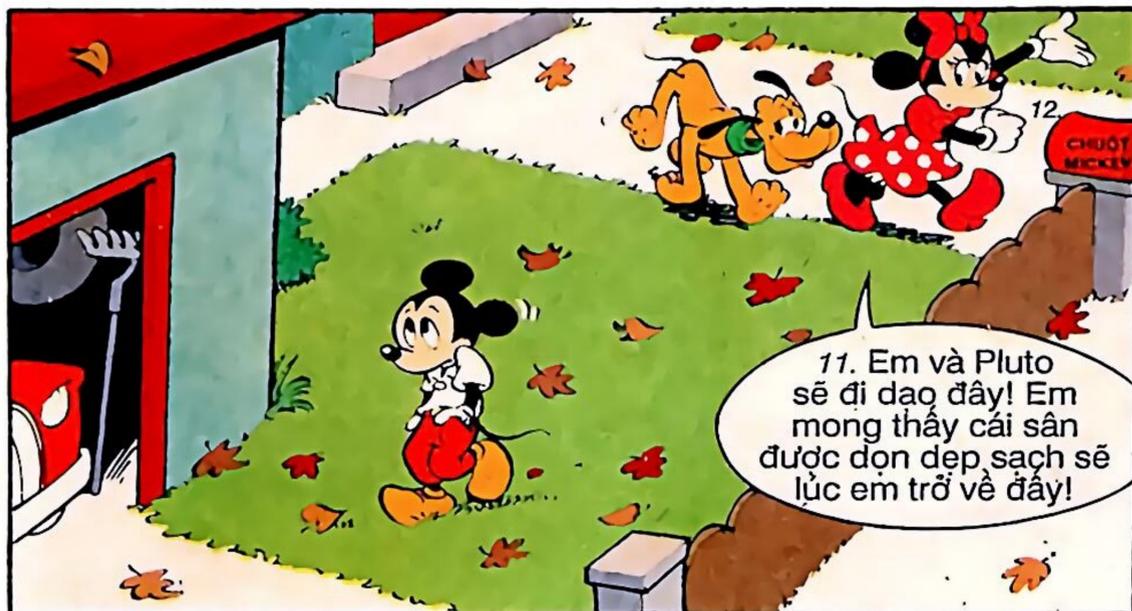
6. ?

7. Just look at that mess of leaves! Have you never heard of a garden implement called a rake?

8. Sure...

9. ...but right now I'm reading!

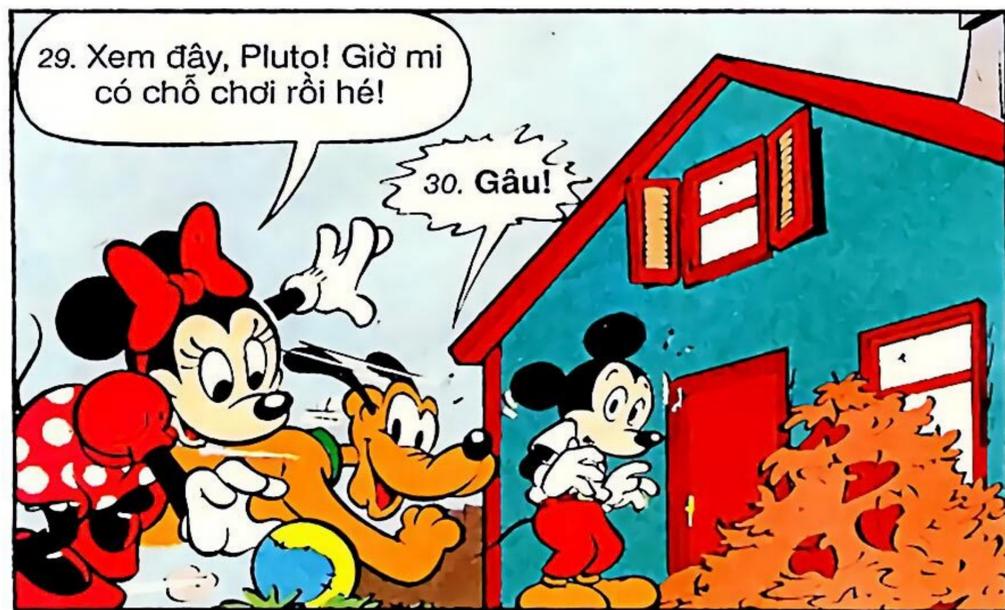
10. How can you be, when the book is covered with leaves?!



11. Pluto and I are going for a walk! I expect to find the yard cleaned up when we come back!
12. MICKEY MOUSE
13. Drat! They just keep falling!

14. (Pant!) May as well go one better than the wind and make them fall at once!
15. There!
16. Oh no!
17. SWOOSCH!

18. Maybe the wind won't get at them if I pile them up this way!
19. Yo! We're the U.S. 7th Cavalry!
20. I see! And where're the Indians?
21. Over here, paleface!
22. Uh-oh!



23. Yahoooo!

24. Argh!

25. Charge!

26. After the battle —

27. Phew! I never thought I'd get 'em

raked up again!

28. Bravo, Mickey! That's what I call a really neat yard!

29. Look, Pluto! Now you have somewhere to play!

30. Woof!

31. Woof! Woof!

32. You rake the yard, Minnie! I'm going inside to read my book!